

CREACIÓN Y ALIMENTACIÓN DE UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN PARA LA
TRADUCCIÓN DEL ARTÍCULO *PEOPLE OF NO SUBSTANCE: IMPOSTURE AND THE
CONTINGENCY OF MORALITY IN THE COLOMBIAN AMAZON*

JUAN DAVID FIGUEROA

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
SANTIAGO DE CALI, MAYO DE 2014

CREACIÓN Y ALIMENTACIÓN DE UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN PARA LA
TRADUCCIÓN DEL ARTÍCULO *PEOPLE OF NO SUBSTANCE: IMPOSTURE AND THE
CONTINGENCY OF MORALITY IN THE COLOMBIAN AMAZON*

JUAN DAVID FIGUEROA

Monografía de grado para optar por el título de Licenciado en Lenguas Extranjeras

Directora: ISABEL CRISTINA TENORIO

Mg. en Traducción

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
SANTIAGO DE CALI, MAYO DE 2014

Contenido

1. Introducción.....	1
2. Planteamiento del problema.....	4
3. Objetivos.....	5
3.1. Objetivo general.....	5
3.2. Objetivos específicos.....	5
4. Justificación.....	7
5. Antecedentes.....	9
6. Marco teórico.....	12
6.1. Traducción y análisis del contexto del TO.....	13
6.2. Aproximación al contexto.....	14
6.2.1. Elementos extratextuales.....	14
6.2.2. Elementos intratextuales.....	16
6.3. Función y descripción: distinguiendo entre el cuchillo y las tijeras.....	18
6.4. Competencia documental, textos paralelos y métodos de traducción.....	19
6.4.1. ALFIN y competencia documental.....	20
6.4.2. La documentación como elemento instrumental en la traducción.....	21
6.4.3. Documentación aplicada a la traducción.....	21
6.4.4. Competencia documental.....	22
6.4.5. Textos paralelos.....	22
6.4.5.1. Córpora paralelos, bilingües, multilingües y comparables.....	23
6.4.5.2. Criterios de selección.....	24
6.4.6. Proceso de traducción: métodos de traducción.....	24
6.5. MAHT, HAMT y memorias de traducción.....	26
6.5.1. Memorias de traducción.....	26
6.5.2. Alimentación de una MT: alineación de documentos.....	27
7. Desarrollo.....	29
7.1. Análisis textual: Elementos extratextuales: autor, <i>status</i> y autoridad.....	29
7.1.1. Productor y medio o canal.....	29
7.1.2. Tipo de publicación.....	29

7.1.3. Recepción.....	30
7.2. Elementos intratextuales.....	30
7.2.1. Tema.....	30
7.2.2. Contenido.....	31
7.2.2.1. Referencia anafórica.....	31
7.2.2.2. Referencia catafórica.....	32
7.2.2.3. Substitución.....	33
7.2.2.4. Elipsis.....	35
7.2.2.5. Conjunción.....	36
7.2.2.6. Repetición.....	37
7.2.2.7. Hiponimia.....	38
7.2.2.8. Hiperonimia.....	38
7.2.3. Significado denotativo y connotativo.....	39
7.2.4. Presuposiciones.....	40
7.2.5. Composición textual.....	41
7.2.6. Tipología textual y léxico.....	43
7.2.7. Estructura de la oración.....	44
7.2.8. Aspectos suprasegmentales.....	45
7.2.8.1. Cursiva.....	45
7.2.8.2. Comillas.....	45
7.2.8.3. Guión.....	45
7.3. Proceso de traducción asistida por computador (TAC).....	46
7.3.1. Alineación de documentos en WinAlign.....	48
7.3.2. Creación de las memorias de traducción a partir de los textos paralelos alineados....	50
7.3.3. Fusionar memorias de traducción.....	52
7.4. Proceso de traducción en la Vista editor de SDL Trados Studio 2011.....	52
7.5. Sobre los métodos de traducción.....	59
7.6. Revisión por parte del traductor.....	60
7.7. Sobre el TM: textos exportados y formatos de presentación.....	62
8. Conclusiones.....	65
9. Referencias, referencias de recursos electrónicos e internet y bibliografía consultada.....	68
10. Anexos	

10.1.	Anexo 1: People of No Substance: Imposture and the Contingency of Morality in the Colombian Amazon, by Carlos David Londoño Sulkin.....	
10.2.	Anexo 2: Gente sin substancia: Impostura y contingencia de la moralidad en la Amazonía colombiana, por <i>Carlos David Londoño Sulkin</i> , Traducción de inglés: <i>Juan David Figueroa</i>	74

1. Introducción

La traducción del artículo *People of no substance: Imposture and the Contingency of Morality in the Colombian Amazon*¹ escrito por el Profesor Carlos Londoño Sulkin por medio de la alimentación y el uso de una memoria de traducción se trató de un proceso integrador y unificador, puesto que supuso conocimientos tanto del área de traducción como del área de antropología, área de conocimiento en la cual se suscribe el Profesor Sulkin, así como la búsqueda y consulta en tutoriales en línea acerca de la traducción humana asistida por computador (MAHT), entre otros. Fue un proceso algo complejo en cuanto existe una bibliografía adecuada y suficiente relacionada con los procesos de traducción y metodología, conceptos y terminología propios del área de traducción, así como fuentes especializadas pertenecientes al área de antropología en la cual se ubica el artículo trabajado: sean éstas los textos paralelos, diccionarios y foros de terminología en línea y hasta conversaciones con el mismo autor del artículo. Sin embargo, la bibliografía existente concerniente a la traducción automática y por ende la traducción asistida por computador es muy limitada, sin hablar acerca de la bibliografía o instrucción para el manejo del programa de traducción automática SDL Trados Studio 2011.

Esta herramienta virtual supone una ayuda al momento de traducir ya que significa un ahorro de tiempo en el proceso de traducción y consecuentemente en la entrega del trabajo al cliente. Consiste entonces en un trabajo en parte automático (unidades de traducción traducidas automáticamente mediante búsqueda de coincidencias en la memoria de traducción) y en parte interactivo (traducción interactiva entre el traductor y la máquina para lograr más exactitud y mejores equivalencias). Sin embargo, la capacitación para este trabajo se obtiene mediante estudios en diplomados y demás entrenamientos oficiales destinados para este fin, y debido a que la Universidad del Valle y el programa académico de Licenciatura en Lenguas Extranjeras no cuenta actualmente con cursos relacionados, debí hacer uso de tutoriales en línea, participar en foros y consultar con conocedores en el área (como es el caso de las conversaciones que establecí con Pauline Castiau, estudiante de la Universidad Autónoma de Madrid) para aprender a utilizar las herramientas y la plataforma de SDL Trados 2011.

Se trata entonces de dar una mejor organización y metodología al momento de traducir un texto mediante la utilización de este software, así como dejar entrevisto el carácter interdisciplinario de la traducción, como área del conocimiento en la que intervienen (y es necesaria) la participación de

¹ Ver anexo 1.

diversas áreas, profesionales y conocedores de dichas áreas relacionados con el eje temático del trabajo, con fines a obtener una mayor eficacia al momento de presentar el resultado final en el texto meta(TM).

Para tal fin, se seleccionó el artículo a traducir en el presente trabajo a partir de una búsqueda y consulta en línea generada a partir de la búsqueda de antecedentes para el trabajo con memorias de traducción. El artículo seleccionado, *People of no substance: Imposture and the Contingency of Morality in the Colombian Amazon* escrito por el Profesor Carlos Londoño Sulkin, no tenía relación alguna con el proceso de MAHT, pero accedí a él por medio de un correo electrónico enviado al profesor mostrando mi interés en una reseña acerca de su trabajo con los pueblos muinane del amazonas colombiano. En la respuesta obtenida por parte del profesor Sulkin, decía que el artículo sobre el cual trataba la reseña no era su favorito, así que me recomendaba otros, entre los cuales se encontraba *People of no substance*, el cual era algo más reciente y sin traducir aún. En dicha conversación el profesor puso de manifiesto varios elementos característicos de su estilo y registro narrativos, en cuanto a la composición del artículo, en palabras suyas: “mis conjugaciones en inglés en el texto más reciente son a propósito un poco subversivas, por razones teóricas...me rehúso a utilizar lo que llamamos en antropología el ‘presente etnográfico’”.

Una vez con el artículo a traducir, puedo decir que el trabajo se dividió en tres etapas: recolección y revisión de la bibliografía relacionada con el área de traducción (metodología, enfoques, conceptos, terminología, etc.), así mismo con el área de traducción automática y traducción asistida por computador y la documentación aplicada a la traducción. En la segunda fase, se procedió a investigar sobre el trabajo de traducción por medio de memorias de traducción. Aquí se examinaron los diferentes antecedentes relacionados con la traducción y la tecnología, para luego investigar concretamente acerca del trabajo con los diferentes software de traducción asistida y memorias de traducción. Fue necesario revisar un número considerable de tutoriales y artículos en línea relacionados con la temática, así como conversaciones con colegas de trabajo y profesionales como Pauline Castiau y Carolina Valdiri, quienes tienen experiencia en el trabajo con memorias de traducción. Y finalmente nos encontramos con la etapa de revisión, en donde se realizó una lectura final de las unidades de traducción en el TM ya exportado en busca de coincidencias o equivalentes que no fuesen de acuerdo al nuevo contexto y demás fallas de ortografía.

En definitiva, el trabajo en traducción e interpretación, dos áreas de conocimiento a las cuales

pienso dedicarme, contemplan y necesitan de un trabajo unificado entre las diferentes personas (profesionales, estudiantes, académicos, traductor, autor, editoriales, etc.) y los diferentes elementos y herramientas utilizados en estas profesiones. Estos elementos se dependen, se adaptan y son creados a la vez mediante la acción de las nuevas tecnologías. De modo que el concepto mismo de traducción, literal o interpretativa, coincide con una metodología de trabajo interdisciplinaria y unificadora.

Tomemos una definición de traducción que parece ser recogida por varios autores de manera distinta, que comprende la traducción como la transmisión de información y conocimiento de una lengua, cultura, comunidad y área del conocimiento a otra u otras distintas. Es en este proceso de transmisión donde coincide el concepto de interdisciplinariedad y unificación, ya que el resultado obtenido por una sola persona, un solo traductor, un solo profesional, que enfrenta (por así decirlo) un encargo de traducción, depende de la experiencia compartida que éste ha ganado por el trabajo de carácter integrador que la comunicación entre culturas, lenguas y contextos sociales supone en la traducción.

2. Planteamiento del problema

El trabajo de traducción asistida por computador genera numerosas expectativas en cuanto a la novedad que supone esta metodología a diferencia de la traducción manual o literaria. Debemos entonces delimitar y definir precisamente qué implica la MAHT como tipo de traducción automática. Primero, qué tipo de elementos son necesarios en este proceso: hardware, software, ayudas en línea, contactos personales, etc.; en segundo lugar, la capacidad en la que se encuentra la persona quien va a llevar a cabo la traducción, en términos de conocimientos previos o adquiridos, tiempo, tanto para efectuar la traducción por medio de una memoria de traducción, como para documentarse sobre las temáticas involucradas y revisar el TM antes de la entrega; y en términos de capacidad económica, para adquirir el software, los elementos y licencias necesarias para dicho proceso; y en tercer lugar, evaluar si en verdad este proceso de MAHT representa un avance en la técnica, si en realidad se trata de un proceso innovador, eficiente y más preciso que los métodos convencionales.

Ya que el trabajo de traducción automática mediante el uso del software SDL Trados Studio 2011 requiere de la creación de una memoria de traducción, un proceso de reutilización de la información almacenada (Gerasimov, A. 2001), surgen los siguientes interrogantes: ¿Cómo alimentar la memoria de traducción? ¿Qué son textos paralelos y comparables? ¿Cuál es el número indicado de textos paralelos para obtener una traducción automática adecuada?, entre otros.

A estos interrogantes podemos añadir el hecho de que el manejo de los diferentes programas diseñados para esta tarea (Déjà vu, SDL Trados, Interleaf, Eurolang, entre otros) debe ser adquirido como cualquier otra habilidad o destreza, y que su acceso no es tan común como se pensaría. Entonces, podemos plantearnos interrogantes ya más relacionados con la técnica o medio de traducción, los cuales van desde cómo adquirir el programa, cómo manejar la interfaz y las diferentes herramientas del programa, hasta preguntarse si de verdad es un proceso que representa un avance en la eficacia y efectividad en el proceso de traducción y qué se podría hacer para que más personas interesadas tengan acceso a esta metodología. El anterior cuestionamiento resulta bastante válido y pertinente desde mi punto de vista, ya que me lleva a plantear la posibilidad de crear espacios (cursos, diplomados, intercambios, etc.) en la Universidad del Valle para los estudiantes interesados en orientar su carrera en Lenguas Extranjeras por este enfoque.

3. Objetivos

3.1. Objetivo General

- Creación y alimentación de una memoria de traducción con dos textos paralelos alienados y pertenecientes al mismo autor y a la misma área de conocimiento, para la traducción del inglés al español del artículo *People of no substance: Imposture and the Contingency of Morality in the Colombian Amazon* escrito por el Profesor Carlos Londoño Sulkin.

3.2. Objetivos específicos

- Recolección de textos paralelos relacionados con la temática y el área de conocimiento del artículo a traducir.
- Alienación de las unidades de traducción de los textos paralelos mediante la herramienta de WinAlign de SDL Trados Studio 2011.
- Creación de dos memorias de traducción a partir de los archivos exportados de la alineación mediante WinAlign, correspondientes a los textos paralelos recolectados *Inhuman Beings: Morality and Perspectivism among Muinane People (Colombian Amazon)*, su traducción al español *El desafortunado hermano del tigre: socialidad, moralidad y perspectivismo cosmológico entre gente muinane del Amazonas Colombiano*; *Rooted Men And The Creation Of Schools Among The Muinane Of The Colombian Amazon* y su traducción al español titulada *Hombres enraizados y la creación de escuelas entre los muinane del Amazonas colombiano*.
- Creación de una memoria de traducción fusionada con las dos memorias de traducción obtenidas de los textos paralelos.
- Utilizar herramientas y otros procesos propios del programa de traducción asistida (búsqueda de coincidencias, traducción de etiquetas) con miras a mejorar el rendimiento, eficacia y exactitud de la traducción.
- Buscar diferentes fuentes y medios relacionados con las áreas del conocimiento aquí involucradas para favorecer el trabajo dinámico, interactivo, interdisciplinario y unificador que

supone toda traducción.

- Utilizar métodos de traducción descritos en el proceso de traducción para el análisis textual del texto original (TO).
- Utilizar otro tipo de ayudas en línea para resolver las diferentes dificultades durante el proceso de traducción asistida por computador (TAC), tales como foros, diccionarios, tesauros, etc.

4. Justificación

Debemos tener en cuenta que cualquier cambio en la manera de proceder que ayude a mejorar la calidad y la eficacia en un proceso determinado tiene que estar dispuesto a ser evaluado de acuerdo a los resultados reales que se obtienen después de su ejecución. En este caso, vemos cómo la evolución misma de los software de traducción anteriormente mencionados ha trascendido durante los últimos 20 años. Tal y como puntualiza Castiau, Halato y Quintana (2011) en la descripción del recorrido histórico de Trados. En este recorrido nos expone cómo desde 1984 Jochen Hummel e Iko Knyphause trabajaron creando este sistema de servicios para IBM, hasta la versión 2011 utilizada en este trabajo, en donde todo el trabajo se hace desde una misma interfaz, ya que, por nombrar solo una de las innovaciones, el Trados Workbench que apareció por primera vez en 1994 se integró al módulo de Trados Studio 2011. Es decir, todas las mejoras y avances se obtienen como resultado de la búsqueda por una mayor eficacia, rendimiento y calidad.

Con esto quiero decir que la implementación de las nuevas tecnologías de la información a los procesos de traducción, interpretación y particularmente en las dinámicas pedagógicas del programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle, significa un salto en la técnica y un avance que no puede ser negado ni entorpecido de ninguna manera, ya que simboliza la participación activa del programa y por ende de la universidad en las prácticas y dinámicas actuales globales inherentes a los procesos de traducción y traducción automática.

Si bien es cierto que el programa, al ser una licenciatura, tiene un enfoque más pedagógico con el cual las prácticas y dinámicas relacionadas con la traducción y la traducción automática no tienen mucha relación, la Universidad del Valle y su programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras cuenta con una unidad de apoyo que es el Centro de Traducciones de la Universidad del Valle. Este centro fue creado en 1978 y tenía como función prioritaria la traducción de textos para apoyar especialmente la docencia y la investigación en la universidad. El trabajo del Centro mostró la necesidad de una formación académica en el campo de la traducción. Lo cual dio origen a la creación del programa de Especialización en Traducción que se inició en el primer semestre de 1994. Actualmente, no se cuenta más con el programa de especialización, pero se llevan a cabo trabajos de traducción no solamente para la comunidad académica sino también para el público en general. Entre estos trabajos de traducción ofrecidos por la universidad para la comunidad académica, estudiantil y público en general, el Centro de Traducciones presenta diversos servicios como la traducción oficial de documentos, edición de

textos en inglés y en francés, interpretación de conferencias (traducción consecutiva y simultánea), traducción y publicación de libros y textos especialmente en el campo de las ciencias, humanas, y el alquiler de equipo de traducción simultánea Philips infrarrojo ccs 00.

Volvamos entonces a la traducción de un artículo por medio de una memoria de traducción para hablar de la relevancia de las nuevas tecnologías y más precisamente la relevancia del resultado de este trabajo. La creación y alimentación de una memoria de traducción con una base antropológica ayudará a traducir automáticamente textos o encargos de traducción relacionados con esta área de conocimiento, ya que dicha memoria (fusionada) estará al servicio del Centro de Traducciones de la Universidad del Valle para posteriores trabajos. Además apoyaría el principio de MAHT en cuanto representa un ahorro de tiempo, más precisión, eficacia e innovación en los procesos de traducción que aquí se lleven a cabo, por el carácter sistemático e interactivo que representan dichas herramientas tecnológicas. En este punto estaríamos hablando de la posibilidad de no sólo utilizar SDL Trados, sino la utilización (y posterior enseñanza en el manejo) de otros software de traducción automática anteriormente mencionados.

De la misma manera también se puede concebir el uso de la memoria de traducción como herramienta de recolección de o análisis de datos concernientes con los procesos de traducción e interpretación ofrecidos por el Centro de Traducción. Y es que es esta fase en la cual estoy principalmente interesado, ya que se puede concebir también la reapertura del programa de Especialización en traducción, así como la creación de nuevas asignaturas relacionadas con estas áreas de conocimiento, como lo es el caso de la asignatura de memorias de traducción ofrecida por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba, España, para el grado de traducción e interpretación. En esta asignatura se cuenta con un profesorado especializado y suscrito a estudios de traducción e interpretación, lenguas romances, estudios semíticos y documentación, en donde no existen requisitos previos por parte del estudiantado establecidos en el plan de estudios, y en donde se recomienda que el estudiante sepa manejar los programas informáticos más comunes y, en consecuencia, sepa trabajar los diferentes formatos que presentan los encargos de traducción. De este modo, se puede desarrollar la competencia necesaria para tratar los archivos con las herramientas de traducción asistida (TAC), imprescindibles en el desempeño de las tareas profesionales que le aguardarán una vez se incorpore al mercado laboral.

5. Antecedentes

En la fase inicial de este trabajo se consultaron varias tesis de pregrado y posgrado en el Centro de Documentación de la Escuela de Ciencias de Lenguaje. En principio, lo que se buscaba eran referencias bibliográficas con teoría pertinente para la traducción de un texto, sin referirnos aún a la traducción automática mediante una memoria de traducción. En este caso, entre los antecedentes consultados se encuentra el trabajo de Claudia de Marillac titulado “Traducción y estudio terminológico del artículo “Planning pregnancy and protecting reproductive health”, del año 2001.

En este trabajo se recogen algunos de los principios metodológicos sobre la traducción literal del artículo en cuestión: ya que se trata de una traducción y un estudio terminológico, el trabajo debe ser sistemático, mediante la recolección de trabajos representativos de un campo determinado (de Marillac, 2011, p. 34). Este fue el punto de partida para empezar a buscar los textos paralelos o posibles textos comparables con los cuales crear y alimentar memoria de traducción, mediante unos criterios de selección que comprendían mismo autor, temática o área del conocimiento a fin, accesibilidad, entre otros².

Otro aporte teórico sobre la traducción literaria fue encontrado en el “Análisis de problemas y estrategias de resolución en la traducción del capítulo 2 del libro *l'éveil aux langues à l'école primaire* de Michelle Candelier”, monografía con autoría de María Victoria Valencia. En este trabajo se recogen principios fundamentales para la etapa de análisis de una traducción basado en el modelo de traducción de Nord (1991), para identificar los elementos a analizar durante el análisis del texto original (TO): elementos extratextuales e intratextuales, emisor, productor, público, etc.

Estas bases teóricas y metodológicas tuvieron su influencia en el presente trabajo puesto que, junto con la metodología de análisis propuesta por Newmark (1988), se realizó un debido análisis de los elementos propios del TO, su cultura y el público pretendido para establecer la intención del autor, del texto y el efecto deseado en la cultura meta.

También conté con la suerte de hallar un trabajo internacional bastante completo concerniente con los procesos de traducción. Esta vez, Pavlína Pobočíková presenta una tesis de maestría titulada

² Ver criterios de selección de textos paralelos, página 24.

“Changes in a Source Text during Repeated Translation”, para el Departamento de inglés y estudios americanos de la Facultad de artes de la Universidad Masaryk, República Checa, en el año 2011. En este vasto y completo trabajo de investigación se recolectaron cuatro textos traducidos cuatro veces del Checo al Inglés, traducciones realizadas por un grupo de cuatro estudiantes de la maestría de English-language Translation de la misma universidad y cuatro traductores profesionales. No siendo este proceso lo suficientemente extenso y complejo, Pobočíková realiza todo un recorrido sobre los fundamentos teóricos relacionados con los procesos de traducción. De este modo, incluye una exposición de los modelos de traducción de Christiane Nord, Malcom William, Reiss y Vermeer, Jean Darbelnet, Christopher Waddington y Jamal Al-Qinai, así como incluye un apartado acerca de la competencia del traductor, el riesgo del análisis y el estilo a analizar.

Pasando de los fundamentos teóricos brindados por los antecedentes acerca del proceso de traducción, llegamos a los antecedentes relacionados con el uso de las nuevas tecnologías en dicho proceso. Ana Cristina Navarrete, en su “Traducción del texto “The diffusion of innovations in language teaching” por medio de una memoria de traducción”, menciona en una primera instancia la descripción del modelo de tres pasos propuesto por Nord (1991) así como el análisis de los factores extratextuales e intratextuales. Paso seguido, realiza una búsqueda de terminología especializada los cuales podrían representar dificultades durante el proceso de traducción. Finalmente, se hace uso de la memoria de traducción existente en la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad, en donde se describe el proceso llevado a cabo mediante la traducción por unidades o segmentos de traducción del Trados Studio.

Carlos Martínez y Yesica Perdomo (2013) realizan un trabajo en el que involucran la utilización del Trados Studio y por ende la alimentación de una memoria de traducción. Esta monografía se titula “Traducción al inglés y al francés por medio de memoria de traducción de los documentos guía y configuracionales de las interfaces gráficas de la plataforma virtual LinWeb para la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas”. Aquí se describe el trabajo mediante la implementación de herramientas electrónicas en el proceso de traducción, donde exponen la clasificación que Duran (2011) realiza sobre dichas herramientas en bases de datos, recursos documentales, recursos enciclopédicos y recursos lexicográficos.

Martínez y Perdomo también hablan acerca del trabajo de documentación en la fase de análisis

del TO y durante la traducción misma, precisando la necesidad del traductor por documentarse sobre el área de conocimiento del TO y su cultura, para así acceder a textos paralelos que faciliten la adquisición de una competencia lingüística para resolver dificultades de terminología y fraseología (Martínez y Perdomo, 2013, p.18).

La “Traducción al francés y al inglés del manual de usuarios y de las interfaces de trabajo de la plataforma virtual LingWeb para la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas”, elaborada por Carolina Valdiri y Eliud Acevedo en el 2010, en donde destacan el papel que juega la incursión de las nuevas tecnologías en la educación, particularmente en la enseñanza de idiomas. Incluyen herramientas informáticas como la plataforma de enseñanza y aprendizaje de las lenguas LingWeb como herramienta complementaria y de apoyo para los cursos presenciales de idiomas de la Universidad del Valle (Valdiri y Acevedo, 2010, pp. 4-5). Valdiri y Acevedo realizaron la traducción al inglés y al francés del la interfaz de trabajo del estudiante, de los objetos y los textos que sirven de intermediarios ente la plataforma y el usuario, así como la traducción de manual de usuarios y de las interfaces de trabajo del administrador y del profesor, cuyo propósito es brindar una ayuda en el manejo de la plataforma en cuanto a la operación de las diferentes interfaces y las herramientas del programa, todo por medio de la memoria de traducción de la Escuela de Ciencias de Lenguaje de la universidad.

Sin embargo, hasta el momento en la Universidad del Valle no se han llevado a cabo traducciones automáticas o asistidas por computador en donde se cree y se alimente previamente una memoria de traducción con textos paralelos, escogidos de acuerdo a unos criterios de selección, para la traducción del inglés al español de un artículo académico. Este es el propósito del presente trabajo.

6. Marco Teórico

La traducción asistida por computador (TAC) es un proceso de transmisión de información que, de la misma manera que la traducción textual, es de carácter interdisciplinario y unificador. Interdisciplinario porque implica el manejo o dominio de diferentes áreas del conocimiento, así como la colaboración entre profesionales pertenecientes a dichas áreas; y unificador puesto que al mismo tiempo aboga por la comunión entre las diferentes culturas y comunidades entorno a dos elementos en común: el lenguaje y el conocimiento. Tal y como puntualiza André Lefevere (1992: 10-11, en Sales Salvador, 2006: 58-59): “El estudio de la traducción no compartimenta, unifica”.

El presente trabajo está basado en la traducción de un artículo del inglés al español – *People of no substance: Imposture and the Contingency of Morality in the Colombian Amazon*, escrito por el PhD de la Universidad de Saint Andrews Carlos David Londoño Sulkin– mediante la alimentación y creación de una memoria de traducción, e implica por lo tanto un proceso de traducción desde tres perspectivas metodológicas: el análisis del texto original (TO), la TAC mediante una memoria de traducción (MT) y el análisis de los dificultades durante el proceso de traducción.

Por lo tanto, para su desarrollo, el proceso de traducción debe contemplar en primer lugar el análisis del TO desde las perspectivas lingüísticas, textuales y culturales del artículo en cuestión, factores extratextuales e intratextuales, estilos textuales o escalas estilísticas, así como el estudio documental, la alfabetización de la información (ALFIN), requerida por todo traductor para la recopilación y el manejo de información en las diferentes áreas del conocimiento y las diferentes estrategias contempladas para realizar una contextualización en el proceso de traducción, máxime en el desarrollo del presente trabajo, para la elaboración del corpus con el cual se alimenta la memoria de traducción; y finalmente la presentación y el análisis de las diferentes dificultades y errores de traducción que aparecen al momento de traducir el artículo mediante la memoria de traducción. Este análisis debe enfocarse en la observación de los resultados obtenidos en términos de semántica, equivalentes terminológicos, organización oracional, citas textuales, puntuación, entre otros.

Ahora bien, al tratarse de una TAC, debo incluir la relación entre elementos comunes a esta metodología, tales como la traducción humana asistida por computador (MAHT), la traducción automática con participación humana (HAMT) y las memorias de traducción, el trabajo mediante

corpus paralelos y comparables y los componentes utilizados en dichos sistemas. Empezaré entonces por realizar primero un recorrido por la descripción de lo que se entiende por traducción como concepto global y unificador y los diferentes elementos involucrados en el análisis del TO antes de pasar al proceso de automatización.

6.1. Traducción y análisis del contexto del TO

Comprendiendo el lenguaje como un elemento de naturaleza social en el que el individuo habla para sí mismo y al mismo tiempo para un público determinado, debemos entender la traducción como un acto de transferencia de información también de naturaleza social de carácter interdisciplinario en el que convergen varios agentes, desde el autor del texto original (TO), pasando por el traductor del texto traducido o texto meta (TM), la persona o personas encargadas de su revisión, en el caso en que se dé este cargo o bien sea el mismo traductor como revisor, hasta el o los lectores finales . A grandes rasgos, como puntualiza Sales Salvador (2006: 65), traducir es interconectar a personas mediante la lengua, hacer de enlaces entre personas o trasladar textos para que puedan entenderse en contextos diversos. Me permito también citar un extracto de María Pinto y José Antonio Cordon (citado en Sales Salvador, 2006) – que dicta:

La traducción está relacionada, sin ninguna duda, con la conciencia democrática de los países, con el potencial que estos encierran de eliminar las diferencias culturales existentes entre las distintas comunidades que los conforman, con la transmisión del conocimiento como valor inmaterial y permanente y con la posibilidad de inducir algunas de las ideas más sobresalientes que caracterizan a las distintas culturas y que, modificando su primitiva formulación, han acabado convirtiéndolas en patrimonio de la humanidad (pp. 57).

Teniendo en cuenta el desarrollo tecnológico que la traducción ha experimentado a través de la historia, la adaptación de las diferentes herramientas al proceso de traducción, desde el lápiz y el papel, la máquina de escribir, el dictáfono, hasta los procesadores de texto y software de transcripción y traducción y en general la traducción automática, llegamos al eje temático que nos concierne en el presente trabajo: la traducción asistida por computador y por ende la alimentación de una memoria de traducción mediante textos paralelos y extractores léxicos. Por lo tanto, debo explorar primero algunas nociones básicas del proceso de traducción concernientes con el análisis del TO antes pasar a describir la traducción asistida por computador.

6.2. Aproximación al contexto

La puesta en situación (Delisle, 1993), la primera aproximación al texto o al encargo ante el cual se “enfrenta” el traductor, debe comprender un estudio total del contexto y circunstancias en las cuales fue producido y se encuentra el texto. Este análisis implica una perspectiva lingüística, textual, cognitiva e intercultural, e identificar la función del texto como un todo, los aspectos relevantes del TO como obra. Podemos también considerar este conjunto de condiciones y circunstancias de producción como unos factores extratextuales.

6.2.1. Elementos extratextuales

En un primer acercamiento, el análisis está orientado hacia la comprensión del texto. La fuente, el lugar y la fecha de publicación, así como el origen del texto y los destinatarios los cuales deben ser estudiados en el sentido de que el texto se origina con un fin y unos destinatarios determinados (unos con mayor pertinencia que otros³), con los cuales se puede determinar la función del texto en cuestión, el por qué fue escrito.

Pedraza (2000) realiza la descripción de un dispositivo general de análisis textual, diciendo que en una situación de comunicación, como lo es un texto en particular, se reúne todo un conjunto de condiciones y circunstancias de producción y/o interpretación de los actos discursivos. En este punto se analizan los diferentes agentes que interactúan en dicho acto, así como el status del texto, los roles asumidos, el espacio, tiempo, entre otros elementos que ayudarían al lector a identificar la orientación (política, social, religiosa, económica, etc.) que dicho texto pueda tener. Establece también que el estudio interno de la organización de dichos actos discursivos va a determinar la situación de comunicación y el tipo de acto comunicativo como tal que allí se establece.

Nord (1991) describe estas nociones como la función textual y la interdependencia de dichos factores. Tomemos en cuenta entonces a los responsables del texto: el emisor y el productor, a los cuales se les debe la existencia del documento en cuestión. Ahora bien, el emisor será el

³ Newmark (1988) realiza una distinción al momento de referirse a las dos “pesadillas” de la traducción: el contexto y el público. Dice que algunos lectores (en el caso de un conjunto de instrucciones, en donde el lector es la razón de su existencia) son más importantes que otros (sea el caso de la lírica) donde el poeta y su traductor puede que sólo escriban para él.

desencadenador intelectual del texto, mientras que el productor será el responsable de la publicación. Estos agentes se pueden identificar por medio de un nombre propio, sean pseudónimos para el primero o un nombre de editorial para el segundo. Una vez establecidos el emisor y el productor podemos identificar su intención, de acuerdo a elementos como su status y el contexto en el cual se desenvuelven.

Ahora bien, Nida (1975, en Newmark, 1988) propone la identificación los estilos textuales, que pueden ser de tipo narrativo, descriptivo, discusión, y diálogo; el lectorado, donde se debe considerar el nivel educativo, el status, la edad y el sexo de la población a la cual va dirigido el TO, mediante el análisis del lenguaje utilizado y las características semánticas y el vocabulario allí consignados; las escalas estilísticas en que se puede dar un mismo mensaje, las cuales pueden ser algo difusas en su distinción y definición, pero en donde generalmente se utiliza un lenguaje Simple, Popular, Neutral, Educado, Técnico, y Opacamente Técnico (Newmark, 1988), un estilo más dirigido a lectores expertos. La actitud del autor mediante el análisis del lenguaje utilizado evaluaciones y recomendaciones, como bueno, justo, promedio, competente, adecuado, etc., para determinar si en efecto son relativos o arbitrarios a su contexto cultural.

Puntualmente, en el análisis de la función textual y la interdependencia de los factores extratextuales, debemos establecer quién es el que escribe y el perfil del productor, así como a quién, sobre qué y qué es lo que este acto comunicativo permite saber. El traductor pasa entonces a identificar el efecto apreciable del texto, el cual se establece en el resultado de la recepción de dicho texto, en los comentarios que se desprenden acerca de éste en la población lectora a la cual va dirigido y demás contextos que pueda llegar a alcanzar. La información concerniente, el carácter implícito del acto comunicativo, es el conjunto de factores relacionados con la información allí contenida pero que no son apreciables más que mediante un análisis de los elementos descritos en su contenido. El análisis del tipo de receptor en LO (Lengua de Origen), en dónde se identifica el tipo de lectorado al cual se dirige dicho acto, cuáles son sus características, el contexto social, temporal y económico, en el cual se encuentra; el medio o canal en el que se encuentra consignado, el cual puede ser físico o virtual, comprendiendo aquí todas las modalidades que estos tipos de canales implican.

Siguiendo a Newmark, en el análisis de la publicación, factor que se desprende del productor como responsable parcial del texto, se deben estudiar elementos tales como el tipo de publicación,

refiriéndose a la naturaleza del producto, que puede ser de carácter científico o especializado (textos sobre ciencia o tecnología); temas políticos o económicos o bien sea obras literarias o filosóficas. El lugar de publicación, en donde se identifica tanto el lugar de producción como el lugar de recepción y el tiempo de comunicación, el tiempo que comprenden dichos procesos, el de producción y recepción.

El escenario de publicación (Newmark, 1988), es el análisis de las características de la casa editorial que se encargará de publicar el TM, dónde será publicado, por qué medio o canal, la motivación del lectorado para leer el texto, etc. La calidad de la escritura, en relación a la autoridad del texto, es el análisis que se realiza en torno a la manera en que está escrito el texto, la adecuación del vocabulario utilizado, el mínimo de redundancia, entre otros, una sintaxis plana – que refleja simplicidad, o bien sea una sintaxis compleja, que se traduce a su vez en un estilo sutil. Las connotaciones y denotaciones, todas las ideas y sentimientos que mediante una lectura intuitiva y analítica en un nivel léxico del texto sugieren en el traductor una interpretación determinada. En el caso del presente trabajo, Newmark advierte que las denotaciones de una palabra vienen primero que sus connotaciones, al tratarse de un texto no literario.

6.2.2. Elementos intratextuales

Pero este análisis de las circunstancias y condiciones en las cuales generó el texto en cuestión debe ser complementado por la identificación y el estudio de unos elementos intratextuales (Nord, 1991), que refiere a todos aquellos factores inherentes al contenido y la estructura del texto. Dicho análisis debe centrarse en la identificación del tema abordado, el contenido, presuposiciones – factores del mundo real pertenecientes a la situación de comunicación que se presume es comprendida por los participantes – composición o estructura textual, elementos no verbales – ilustraciones, cursivas, etc.; el léxico utilizado – registro y terminología específica; y la estructura oracional o sintaxis.

De este modo, me centraré en la definición de los elementos anteriormente mencionados, de manera que el análisis de sus correspondientes dispositivos sean comprendidos de mejor manera durante el desarrollo del presente trabajo.

En el análisis textual realizado por Pobočiková, para su tesis de maestría en la Masaryk University, República Checa, llamada *Changes in a Source Text during Repeated Translation*, la master realiza una descripción de los cambios en textos traducidos repetidamente, más exactamente,

cómo lo aclara en el *abstract* de la página de la universidad, se trata de revelar el efecto negativo que conlleva el proceso de dicha traducción. Para esto, recolectó cuatro textos traducidos cuatro veces de Checo a Inglés, (Checo original - traducción al Inglés – traducción al Checo – traducción al Inglés) realizada por un grupo de cuatro estudiantes de la maestría de *English-language Translation* de la misma universidad y cuatro traductores profesionales que trabajaban para varias agencias de traducción en la República Checa. Hago referencia esta disertación ya que su contenido y presentación desempeñó un papel muy importante en el desarrollo del presente trabajo, como lo voy a exponer a continuación.

Pobočíková realiza en primer lugar una exposición de algunos modelos de traducción como parte de los fundamentos teóricos del trabajo, y concluye que el modelo de Nord (1991), modelo que también seguiré como parte de mis fundamentos junto a algunos criterios de Newmark (1988), no es un modelo restringido a algún tipo de texto en particular, no contiene referencias a características específicas de lenguajes de origen o meta, es independiente del nivel competencia del traductor, y es válido en ambas direcciones (Pobočíková, 2011).

Empezaré entonces por describir la categoría de tema, la cual hace referencia al argumento principal del texto. Debe ser un tema que domine el texto en su totalidad para que sea coherente (Nord, 1991 p. 85), y debe dar al traductor una pequeña muestra de lo que trata su contenido y terminología, para que éste sepa si posee el conocimiento adecuado para entender y traducir el texto, así como una pista inicial de la cantidad de bibliografía y documentación que debe llevar a cabo, en caso que carezca de conocimiento especializado, y saber si dicha investigación vale la pena de ser realizada. El análisis de contenido, siguiendo a Nord, es la referencia del texto a objetos y fenómenos en una realidad extralingüística, y dicha referencia está expresada generalmente en la semántica de las estructuras gramaticales y lexicales. Por dichas estructuras, Nord se refiere a dispositivos de enlace (referencia anafórica o anáfora, referencia catafórica, substitución, referencia, paráfrasis, substitución, elipsis, conjunción, repetición, hipónimos e hiperónimos).

La categoría de presuposiciones hace referencia a los objetos y fenómenos de la cultura de origen. Citando a Nord (1991. pp 95), las presuposiciones pragmáticas son “aquellas implícitamente asumidas por el hablante, quien da por sentado que éste también será el caso para el oyente”. El análisis de la redundancia en cuanto a ayudar la comprensión mediante verbalización repetida es fundamental en este punto, identificando los diferentes casos de repetición, explicación, paráfrasis, resumen,

tautología, etc. La composición textual consiste en la estructuración del texto en cuanto a la macroestructura informativa constituida por un número de microestructuras. Este análisis debe hacerse en términos del número de capítulos y párrafos, estructuras sintácticas, dispositivos léxicos y elementos suprasegmentales. La categoría de elementos no verbales expresa una cantidad de signos que pertenecen a algún código lingüístico y que son utilizados como suplementos para estos con miras a ilustrar, desambiguar, o hasta intensificar el mensaje contenido en un texto o discurso, tales como fotos, ilustraciones, emblemas, tipos especiales de imprenta. Su análisis se orienta en cuanto a la identificación de su función en un texto específico.

La categoría de léxico se refiere a la afiliación de una palabra a niveles y registros estilísticos, formación de palabras, connotaciones, figuras retóricas, partes del discurso, aspectos morfológicos, colocaciones, expresiones idiomáticas, dirección, selección de palabras, etc. Esta categoría es bastante extensa por la cantidad de elementos que le convienen, no obstante su análisis muestra que los aspectos estilísticamente significantes del léxico reflejan claramente los factores extratextuales de la situación en la cual el texto es utilizado, incluyendo los participantes que lo utilizan para comunicarse (Crystal y Davy, 1969).

La estructura de la oración intenta responder a las preguntas de si se trata de un texto hipotáctico o paratáctico, de si se compone de oraciones simples o complejas, si contiene figuras del discurso como aposiopesis, paralelismo, quiasmo, todo esto en cuanto a analizar también la intensidad del texto, lo cual puede indicar la posible estructura oracional. En síntesis, entre más complejo el tema, más compleja es la estructura de la oración. Finalmente, los elementos suprasegmentales sirven para destacar algunas partes del texto y opacar ciertas otras, en cuanto éstas poseen funciones informativas (denotativas) y estilísticas (connotativas), mediante el uso de itálicas, espacios, negrita, comillas, diagonal, paréntesis, subrayado, palabras afirmativas como “de hecho” o “en realidad”, evaluaciones enfáticas como “fantástico” o “genial”, elipsis, onomatopeya, entre otros.

6.3. Función y descripción: distinguiendo entre el cuchillo y las tijeras⁴.

Sin embargo, todo este análisis y estudio enfocado hacia los factores extratextuales, contextos y circunstancias, tiene una orientación fundamentalmente metodológica. En el acercamiento primario al

⁴ Newmark (1988, pp. 11) realiza esta analogía al hablar del papel del traductor como agente funcional más que descriptivo.

texto en cuestión, el traductor debe realizar una lectura de tipo general y otra minuciosa, ya que determinar la intención y la manera en que el texto está escrito se da con el propósito de escoger un método de traducción adecuado e identificar problemas particulares y recurrentes (Newmark, 1988). Realizando una lectura general el traductor identifica la esencia del texto, para lo cual puede ayudarse de enciclopedias, libros de texto o artículos especializados para entender el tema y los principales conceptos que ahí se van a trabajar, mientras que el análisis de vocabulario, palabras comunes y especializadas, tecnicismos, neologismos, el trabajo con acrónimos, se efectúa realizando una lectura minuciosa.

6.4. Competencia documental, textos paralelos y métodos de traducción

La traducción entendida como un proceso de comunicación o mediación informativa entre sistemas culturales o lingüísticos (Sales Salvador, D., 2006) comprende todo un conjunto de elementos interdisciplinarios; bien sea que se identifiquen en el contenido del trabajo (escenarios, connotaciones, denotaciones, status, emisores, productores) como con las personas involucradas en el proceso como tal (traductor, revisores, terminólogos). Por lo tanto, podemos concluir que la persona finalmente encargada de la traducción debe tener competencias y aptitudes que denoten el manejo de conceptos inherentes a distintas áreas del conocimiento. Esto es justamente a lo cual la documentación se aplica en la traducción, en facilitar al traductor las herramientas necesarias para la recopilación y el manejo de la información y conceptos requeridos en las áreas de trabajo.

Este trabajo de documentación permite el acceso a todo tipo de información contenida en el texto que no necesariamente es comprendida o utilizada por el traductor al momento del encargo. Es justamente por esto que la documentación en el proceso de traducción no se ve limitada al sólo el hecho de buscar, recuperar o citar información, sino que, siguiendo a Sales Salvador (2006), supone toda una reflexión en cuanto a las diferentes necesidades, circunstancias y contextos ante los cuales el traductor debe enfrentarse como transmisor interlingüístico e intercultural de la información.

Dicha reflexión se orienta hacia la capacidad que el traductor debe adquirir para adaptarse, reciclar y aprender entre diferentes sistemas lingüísticos y culturales. La persona encargada de la traducción debe tener una visión responsable, realista y contextualizada acerca de su disciplina, y así mismo debe ser abierta y crítica para tener en cuenta los elementos de análisis mencionados en el

anterior capítulo, ya que se debe priorizar el carácter mutable y holístico que la sociedad de la información supone.

6.4.1. ALFIN y competencia documental

Para este proceso de organización, identificación, selección, análisis y posterior evaluación de la información trabajada (contenido del encargo, referencias, medios o canales, contextos lingüísticos y culturales, fuentes de información especializada, etc.) se debe contar al mismo tiempo con un conjunto de competencias necesarias para la alfabetización de la información (ALFIN). Aclaremos, a la alfabetización informacional o la alfabetización informativa haremos referencia como ALFIN, y dicho concepto comprende un conjunto de habilidades y competencias que capacitan a los individuos para reconocer en primer lugar cuándo se necesita información, cómo localizarla, y eventualmente ser capaz de evaluarla y utilizarla eficazmente de acuerdo al proyecto emprendido, siguiendo la definición de la *American Library Association* (ALA, 1989, en Sales Salvador, D., 2006), que dicta: “Para poder ser considerada infoalfabeta, una persona debe ser capaz de reconocer cuándo necesita información, así como tener la capacidad para localizarla, evaluarla y usarla efectivamente” (pp. 50).

Asimismo, entre las habilidades y demás factores pertenecientes al ámbito de la ALFIN podemos establecer, siguiendo a Jesus Lau (2004:3 en Sales Salvador, D., 2006), la educación de usuarios, refiriéndose al enfoque global para enseñar el acceso a la información; la instrucción bibliográfica, las habilidades para el uso de la biblioteca; las competencias informativas, el conjunto de habilidades integradas a la ALFIN; las habilidades informativas, que se centran en la capacidad de manejar la información; y el desarrollo de habilidades informativas, que es el proceso de facilitar que se fortalezcan en los usuarios las capacidades para manejar información.

Habiendo definido la ALFIN, la educación de usuarios, la instrucción bibliográfica, las competencias informativas, las habilidades informativas y su desarrollo, todo esto en el marco de integración y aplicación al ejercicio de la traducción, podemos entrar a identificar y describir las habilidades que se emplearán en el manejo, el uso, acceso y la evaluación de la información: la documentación como elemento instrumental, la documentación aplicada a la traducción.

6.4.2. La Documentación como elemento instrumental en la traducción

Identificar la información requerida, organizarla, seleccionarla, analizarla y evaluarla son los principales objetivos que la ALFIN pretende realizar en los diferentes proyectos planteados, bien sean de carácter investigativo o educativo - formativo. De este modo, podemos esbozar unas necesidades propias del ejercicio de traducción, las cuales requieren al mismo tiempo de unas habilidades documentales para su satisfacción.

Este proceso en el que se establece una diferencia entre las necesidades, habilidades y áreas que estas dos subdisciplinas comprenden se genera a partir de la identificación de los tres aspectos que se desprenden de la ciencia documental (López Yepes, 1995, en Sales Salvador, 2006): la documentación general, especializada y aplicada.

6.4.3. Documentación Aplicada a la Traducción

El concepto de documentación aplicada a la traducción es ampliamente trabajado por Sales Salvador (2006) con miras a establecer, describir y analizar todos los factores y elementos que hacen de dicho concepto una disciplina. Pero vamos a dejar un poco de lado el recuento acerca del trayecto y consideraciones de tipo conceptual que Sales Salvador realiza sobre este tipo de documentación, para pasar al trabajo aplicativo que la documentación posee transversalmente en el proceso de traducción.

El trabajo interdisciplinario se plantea entonces como principal espacio de reflexión y trabajo en la documentación aplicada a la traducción, ya que es mediante este proceso que se efectúa todo un trabajo valorativo de las fuentes y tipos de información, los momentos en que se va a utilizar y cómo utilizarla y evaluarla efectivamente en el ejercicio de traducción. La identificación, búsqueda y evaluación de textos paralelos, por ejemplo, para realizar un alineamiento terminológico entre textos relacionados con la temática del TO, en la misma o en diferentes lenguas. No obstante, es necesario también indicar que dicho proceso implica la identificación y posterior resolución de dificultades de tipo informativas o problemas documentales en contexto, en donde se debe dar un manejo adecuado y efectivo a los diferentes medios de acceso y recuperación de dicha información.

6.4.4. Competencia Documental

En cuanto a la competencia documental, la búsqueda, recolección, análisis, discriminación, evaluación y uso de la información debe ser manejado necesariamente por el traductor para que el proceso de traducción sea lo más preciso y el TM tenga el efecto deseado en el lectorado, por el autor original y de acuerdo al tipo de encargo. Ahora bien, todo este compendio de factores que se ven traducidos en necesidades y posibles problemáticas que se presentan en este proceso, debe ser comprendido en términos de habilidades y destrezas para poder hablar de competencia. Citaré a continuación una breve descripción de lo que esta competencia implica con miras a ilustrar un poco más lo anteriormente dicho: "...competencia documental: basada en el manejo de información, determinando necesidades, planificando la búsqueda, usando estrategias para localizar y obtener información discriminando y valorando la información para la toma de decisiones" (Pinto, en Sales Salvador, 2006, pp 75).

Cabe entonces notar que algunas de estas habilidades y destrezas, tal como lo hace Jean Vienne (2000, en Sales Salvador 2006) implican que la persona que traduce debe ser capaz de analizar la situación de traducción y saber elaborar una estrategia de documentación que se adecue a la situación de comunicación.

6.4.5. Textos Paralelos

En el presente trabajo de TAC mediante la alimentación de una memoria de traducción es necesario elaborar un corpus lingüístico y por ende escoger los textos adecuados para la alimentación de dicha memoria de acuerdo a unos parámetros y criterios. Nos referimos a los textos paralelos como herramientas esenciales en este proceso ya que, además de ser el modelo en que opera el software de traducción TRADOS, nos permiten solucionar problemas mediante la comparación léxica, pragmática, semántica e incluso sintáctica en momentos claves del proceso de traducción.

De este modo debemos definir el concepto de corpus o córporas lingüísticos para el trabajo mediante colecciones de textos, así como empezar por ramificar las dos grandes categorías de textos paralelos descritos por Sánchez-Gijón (2002). Hablaremos entonces de los textos paralelos como colecciones de textos que permiten estudiar las traducciones y las que permiten extraer recursos para la

traducción.

En primer lugar, Sánchez Gijón realiza una diferenciación de lo que se entiende por textos paralelos tanto para la Lingüística de Corpus como para la Teoría de la Traducción, ya que en el primer caso hablaríamos del texto original y su traducción en otra lengua, mientras que en el segundo caso estaríamos hablando de textos originales de temática idéntica y función equivalente.

6.4.5.1. Córpora paralelos, bilingües, multilingües y comparables

Los corpus lingüísticos son colecciones de textos que bien pueden ser originales o traducciones, monolingües o de diferentes lenguas, pero con la particularidad de que todos deben coincidir en la misma temática y de acuerdo a parámetros de selección en las diferentes lenguas, brindando así la posibilidad de realizar una comparación de estructuras lingüísticas en el proceso de traducción. De este modo, Jos Hallebeek (1999) realiza una clasificación de los diferentes tipos de corpora mediante el análisis de criterios, métodos y procedimientos de alineamiento, normas de codificación y ejemplos de corpus ya establecidos como el *Aarhus corpus* y el *Hansard corpus*.

Es así como llegamos a la primera categoría: el corpus paralelo, y hablamos de un corpus que contiene los textos originales en una lengua con su traducción en otra (Baker, 1995: 230 y McEnery y Michael, 1996: 58). Este tipo de corpus se utiliza en la construcción automática de léxicos y para la investigación sobre la traducción, y es necesario que las frases y palabras que son traducciones mutuas sean alineadas, es decir, puestas unas al lado de otras. Si miramos otra categoría que vendremos a utilizar aquí, el corpus comparable se trata de una combinación de fragmentos de textos originales y textos traducidos en la misma lengua (Baker, 1995: 234). Aquí Hallebeek (2000) hace una distinción al aclarar que aunque un corpus comparable consiste en textos originales y traducidos en una y la misma lengua, no se trata necesariamente de los mismos textos, es decir, no son traducciones de los textos originales (Leech, 1997: 21 en Hallebeek, 2000: 112). Añade además que cuando un corpus contiene textos originales en dos o más lenguas y las traducciones de dichos textos en diferentes lenguas, se trata simultáneamente de un corpus paralelo y un corpus comparable.

Ahora bien, hablamos de un corpus bilingüe o multilingüe cuando se trata de textos seleccionados en dos o más lenguas de acuerdo a los mismos criterios. En este punto, debo añadir que el

corpus comparable se utilizará cómo recurso para el actual estudio de la traducción en un momento dado del proceso.

6.4.5.2. Criterios de selección

Los criterios de selección de textos paralelos que se usan en estudios sobre la traducción sirven para determinar características generales de textos traducidos en comparación con textos originales, o no traducidos. Vintar (1999), para la elaboración de su corpus paralelo ELAN Esloveno – Inglés, señala que aunque la motivación primaria era la investigación terminológica, la exploración de diferentes métodos estadísticos y lingüísticos para la extracción de términos, el objetivo principal era reunir tanta información textual como fuese posible cubriendo un amplio rango de áreas. Este mismo objetivo es el que me atañe en este proyecto, limitando un poco el espectro informacional ya no al léxico de toda una lengua, sino a ciertas áreas del conocimiento relacionadas con la temática del texto al traducir. De este modo, me voy a guiar por los criterios de relevancia terminológica, disponibilidad digital, libertad de derechos de autor y tamaño o longitud de los textos, ya que necesito que tanto los textos originales como sus traducciones sean de fácil acceso y obtención; que los textos de dominio público, privado o gubernamental puedan ser utilizados y que el tiempo en el procesamiento de dichos textos sea el mínimo requerido.

6.4.6. Proceso de traducción: métodos de traducción

Siguiendo a Snell-Hornby (1988), se problematiza alrededor de la implementación de una traducción directa o literal, lo cual presupone una compensación o pérdida de significado a lo largo del proceso de traducción y ante lo cual se propone la modulación como estrategia para contextualizar y realizar un cambio de perspectiva en el desarrollo de la traducción, entendiendo esta última como un acto de comunicación de naturaleza particular a determinadas expresiones de sentido, que requieren el estudio semántico y cultural de la lengua como se da.

Pero existe otras estrategias utilizadas en el proceso de traducción. Newmark (1988) discute acerca de la eficacia de una traducción directa mediante una dinámica literal o libre. En este punto, propone la traducción palabra por palabra (word-for-word translation), en donde el orden de las palabras del TO se mantiene y se les da el significado más común; traducción literal (literal translation),

donde las construcciones gramaticales del TO son convertidas a su más cercano equivalente en el TM, pero en donde las palabras lexicales o de contenido son traducidas individualmente y fuera de contexto; traducción leal (faithful translation), en donde se reproduce el significado contextual preciso del TO dentro de las limitaciones gramaticales del TM; traducción semántica (semantic translation), donde se toman en cuenta elementos de tipo más estético tales como los bellos y naturales sonidos del TO, comprometiendo de este modo el significado donde sea necesario para que no resulten asonancias, juegos de palabras o repeticiones en la versión final, dando también cabida a la empatía intuitiva del traductor con la lengua de origen; adaptación (adaptation), la forma más libre de traducción, donde la cultura del TO es convertida a la del TM y el texto es reescrito, característico en obras, comedias y poesía; traducción libre (free translation), que reproduce el tema sin la manera, es decir, reproduciendo el tema sin la forma, con diferentes estructuras textuales; traducción idiomática (idiomatic translation), que reproduce el mensaje del TO pero distorsiona matices de significado por preferir coloquialismos e idiomatismos donde éstos no existen; y la traducción comunicativa (communicative translation), en donde se trata de reproducir el significado contextual exacto de tal manera que, ambos, contenido y lenguaje, son aceptados y comprensibles para el lector.

Sin embargo, la respuesta a dicha dicotomía se ve ahora orientada más al tratamiento de las estrategias semántica y comunicativa, ya que, según Newmark, satisface más puntualmente los objetivos de traducción anteriormente mencionados. Mediante estas estrategias se pueden tratar elementos que podrían significar dificultades al momento de traducir, tales como valores y metáforas muertas, colocaciones frecuentes, términos técnicos, slang, coloquialismos, avisos estándar, expresiones fáticas y lenguaje ordinario. Dichas estrategias tratan estos elementos de una manera muy similar: haciendo adaptaciones de la manera más cercana posible, bien sea normalizando neologismos, colocaciones o metáforas en el TM, o transfiriendo intactos elementos culturales en textos expresivos⁵, explicados con términos culturalmente neutrales, entre otras.

⁵ Newmark se refiere a los *textos expresivos* como aquellos textos sagrados, en oposición a los textos *informativos* y *vocativos*, en donde el estatus del autor no es importante.

6.5. MAHT, HMT y memorias de traducción

En el proceso de TAC, empezaré por realizar una distinción entre la traducción humana asistida por computador (MAHT) y la traducción automática con participación humana (HMT), tipologías descritas por Hutchins y Somers (1995). En la MAHT el traductor es el responsable último de la traducción, en la cual se sirve de herramientas informáticas como correctores ortográficos, gramaticales, de estilo, libros de consulta en línea (diccionarios, tesauros, enciclopedias, etc.), diccionarios bilingües en línea, entre otros. Por otro lado, en la HMT es el propio programa el responsable principal de la traducción y la ayuda humana interviene en el proceso solo cuando es preciso, como cuando el programa solicita ayuda a la hora de interpretar estructuras, resolver ambigüedades y seleccionar términos léxicos.

Ahora bien, cabe hacer una diferencia entre los procesos de traducción de carácter automático y una memoria de traducción. Como hemos visto, en el primer caso se crean traducciones de textos automáticamente a partir de segmentos en los cuales se divide el texto, pero dichos segmentos no son almacenados y por lo tanto no van a aparecer como sugerencias para la traducción un segmento similar en un futuro, mientras que por medio de las memorias de traducción, se recuperan las traducciones anteriores, las cuales quedan almacenadas en la memoria, y por consiguiente no habrá necesidad de traducir dicho segmento una vez más. Este punto lo ampliaré en el siguiente apartado indicando qué son como tal las memorias de traducción y cómo funcionan en cuanto a alimentación (por segmentos o unidades de traducción) y la alineación de documentos.

6.5.1. Memorias de traducción

Una memoria de traducción (MT), tal como señala Gerasimov (2001), significa que el traductor nunca tendrá que traducir la misma frase u oración dos veces, ya que cuando se encuentre con la misma palabra, frase, u oración en el proceso de traducción asistida por computador (TAC), el programa le sugiere que utilice la traducción hecha previamente y disponible en pantalla, la cual puede ser editada de acuerdo al nuevo contexto, para que de este modo no se pierda homogeneidad en la construcción del texto. Este procedimiento de reutilización de la información almacenada es una notable ayuda en la traducción de textos repetitivos como manuales técnicos, documentos administrativos, partes meteorológicos o financieros, etc. Igualmente, como menciona Gómez (2001), el trabajo con las MT

posibilita la reutilización y el aprovechamiento de las traducciones ya efectuadas por uno mismo o por otra persona, para que sirvan de ayuda a la hora de acometer nuevos proyectos de traducción.

6.5.2. Alimentación de una MT: alineación de documentos

Para la creación de una MT, Castiau, Halato y Quintana (2011) establece la implementación de un corpus paralelo mediante el uso del programa de traducción empleado, que en el caso del presente trabajo nos referimos al SDL Trados. Castiau señala que la alineación de los documentos reunidos consiste en la segmentación de los textos originales y los textos traducidos, y posteriormente en la relación de los segmentos originales con los segmentos traducidos originalmente, proceso propio del programa. Así mismo, estos programas constan de un conjunto de componentes para el trabajo con MT. Entre dichos componentes podemos encontrar el editor de texto, para traducir, borrar y corregir el texto; el gestor terminológico, para buscar e introducir términos; informaciones estadísticas detalladas, tales como índices, horas de trabajo y datos específicos; y el sistema de gestión de formatos, para conservar el formato original de documento.

7. Desarrollo

Una vez se han establecido los diferentes parámetros conceptuales que se trabajarán en el presente proceso de traducción, haciendo un recorrido desde los diferentes planteamientos que se tienen acerca de la traducción como proceso de comunicación intercultural y unificador de conocimiento, los métodos de traducción empleados para abordar el significado de los textos y la función comunicativa derivada de este proceso, así como el perfil del traductor como agente competente en las diferentes áreas del conocimiento implicadas en dicho proceso, podemos ver cómo también de acuerdo al constante cambio y las emergentes necesidades de comunicación que aparecen con el tiempo, el proceso de traducción se va a ver ligado al uso y a la implementación de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC).

Esta implementación de las TIC en los procesos de traducción significa una mejora en las variables de tiempo, eficacia y economía de los resultados obtenidos, siempre y cuando dicha implementación corresponda a un debido proceso, es decir, la debida participación de los diferentes

agentes involucrados, llamémoslos teoría (metodología), traductor y tecnología. Pero es así como también se añade otro punto de discusión en esta empresa: aparte del estudio y los procesos de traducción, aparte de la discusión entre traducción literal y semántica, entra a participar la TAC. Esto representa una nueva perspectiva en la función y el planteamiento de los conceptos teóricos trabajados hasta el momento, ya que se entra ahora a discutir sobre el papel del traductor, la participación de las TIC y la función de la traducción como área del conocimiento.

En cuanto a la TAC, he descrito lo que representan los procesos de MAHT, HAMT y el trabajo por medio de memorias de traducción y los diferentes software existentes. No obstante, es sólo mediante el desarrollo del presente trabajo en donde se evidencia la colaboración que se presta entre estos participantes, teoría-traductor-tecnología (nótese que el traductor está en medio de los otros dos, ya que al igual que entre TO y el TM, es el agente que sirve de puente para comunicar las diferentes culturas involucradas).

De manera que el proceso resultante, va a ser un proceso conciliador en cuanto concede a los agentes involucrados una participación pertinente para lograr una mejora en los parámetros anteriormente mencionados (tiempo, dinero y eficacia), y que se justifique el uso o el descarte de alguno de ellos, que para este caso en particular, se justifica efectivamente, con algunas precisiones que se verán expuestas en las conclusiones.

En primer lugar, para el desarrollo del presente trabajo empezaré por realizar un análisis a los elementos extratextuales e intratextuales, en donde se darán a conocer todos aquellos elementos que se analizan antes de leer el texto para determinar la función del TO, y los elementos del texto mismo, incluidos aquellos no verbales. En este punto, Nord (1991) aclara que la clave para determinar la relación entre este tipo de factores es la interdependencia, es decir, que algunos factores van a dar una muestra o una pista de lo que otros significan. Paso seguido, describiré la implementación de las TIC en cuanto al uso de herramientas virtuales para el proceso de traducción, tales como WinAlign, para la alineación de textos paralelos, y la plataforma de SDL Trados 2011 para la creación de memorias y el proceso de traducción como tal.

7.1. Análisis textual: Elementos extratextuales

7.1.1. Autor, status y autoridad

Carlos David Londoño Sulkin trabaja actualmente como profesor en jefe del departamento de antropología de la universidad de Regina en Saskatchewan, Canadá. Es de nacionalidad colombiana, tiene un pregrado de la Universidad de Antioquia - Udea, en antropología del año 1995, y un doctorado de la Universidad de Saint Andrews, Escocia, en antropología social del año 2000. Entre los premios y reconocimientos adquiridos a lo largo de su carrera se encuentran el *Overseas Research Student Award* (ORS), otorgado por el *Committee of Vice-Chancellors and Principals of the Universities of the United Kingdom* en 1997; y el *President's Fund and SSHRC General Research Grant Fund*, de la Universidad de Regina en el 2001. La mayoría de sus investigaciones publicadas, entre las cuales se encuentran una gran cantidad de artículos y un libro titulado: *Muinane: un proyecto moral a perpetuidad* (2004), tratan acerca de su trabajo etnográfico entre grupos indígenas de la Amazonía colombiana, también llamados *People of the center*, y abarcan el estudio antropológico de la moralidad, la observación de las evaluaciones morales que estos grupos realizan de sí mismos y el uno del otro, a lo cual él llama “*moral portrayals*” (representaciones morales).

7.1.2. Productor y medio o canal

El artículo objeto de presente trabajo se titula *People of No Substance: Imposture and the Contingency of Morality in the Colombian Amazon*, y se trata de un capítulo del libro *Ordinary Ethics: Anthropology, Language and Action*, publicado por la Fordham University Press en el año 2010. Fordham University Press es una casa editorial, una división de la Fordham University, que publica principalmente temas relacionados con las humanidades y las ciencias sociales. Fue establecida en 1907 y tiene su sede en el Canisius Hall Building, en el Campus Rose Hill de la Universidad de Fordham, en el Bronx, New York. Esta casa editorial publica sus libros en una gran variedad de formatos electrónicos y físicos, aunque el presente trabajo fue publicado en formato PDF.

7.1.3. Tipo de publicación

El libro *Ordinary Ethics: Anthropology, Language and Action* (Lambek, 2010) cuenta con la

participación de profesionales en las áreas de ciencias sociales, filosofía, antropología, criminología y leyes, y se originó en un seminario de postgrado titulado *Subjects of Speech* de la universidad de Toronto en el otoño del 2006. Esta compilación de artículos, editada por Michael Lambek en el año 2010 se distingue por el tratamiento de la moral o la ética como “ordinarios”, un aspecto de la condición humana e intrínseco a la acción y la práctica (Rasanayagam, 2011).

7.1.4. Recepción

Ahora bien, Eller (2012) realiza una reseña del artículo *People of No Substance* en la cual resalta el trabajo de Londoño Sulkin por tratarse de un estudio de caso de las nociones morales de la gente de la Amazonía que une la moral con sustancias que los humanos manipulan y añaden en sus cuerpos y discursos, lo cual tiene efectos palpables en los cuerpos y los comportamientos humanos. Indica que utilizó este artículo sobre moralidad, sustancias y discursos entre los muinane de la Amazonía en la más reciente versión de su clase llamada *Anthropology of Religion*. Adjunta que le complació ver que había ampliado el ensayo en una etnografía completa. Así mismo, Rasanayagam (2011) realiza una reseña del libro *Ordinary Ethics: Anthropology, Language and Action* en donde se encuentra el artículo de Londoño, añadiendo que lo distingue el tipo de artículos contenidos en esta colección es su compromiso con la antropología lingüística.

7.2. Elementos intratextuales

7.2.1. Tema

Empezamos entonces con el análisis del texto para comprender la función y el tema de mismo, en donde aparte de evidenciar una competencia documental, el traductor debe describir un conjunto de elementos de la situación de comunicación del texto, junto con las condiciones y circunstancias de producción de los actos discursivos. Pasamos entonces a analizar el tema como elementos intratextual. De acuerdo al análisis de los elementos intratextuales propuesto por Nord (1991), el tema abordado en el texto gira en torno a la relación y la significación que los habitantes de “los pueblos del centro”⁶ establecen en torno a la utilización de diferentes sustancias - en especial el tabaco - y cómo estas

⁶ Sulkin utiliza este término, *People of the Center*, como una categoría no precisa para referirse a diferentes clanes patrilineales de la región del Caquetá-Putumayo Medio de Colombia, quienes hablan Muinane, Uitoto, Okaina, Andoque, Nonuya, Bora y Miraña.

sustancias influncian o generan diferentes actos, comportamientos y actitudes en las formas simbólicas y lingüísticas socialmente ejecutadas.

7.2.2. Contenido

El contenido del artículo, comprendido como la referencia del texto a objetos y fenómenos en una realidad extralingüística (Nord, 1991, p.90), la situación interna del texto es factual y está escrito en un estilo de prosa científica (antropología), al tiempo que se realiza un trabajo descriptivo de los elementos y situaciones involucradas. Este proceso descriptivo se deriva del trabajo de campo efectuado por el autor con los pueblos del centro, en su mayoría comunidades Muinane y Uitoto, ubicadas a lo largo de los ríos Caquetá e Igaraparaná y en la ciudad de Leticia, entre los años 1993 y 2008.

Para este análisis de cohesión por referencia se extrajeron sólo algunos ejemplos por cada dispositivo para tener así referentes conceptuales que indican puntos clave a analizar al momento de la traducción. Se realiza también una breve descripción de la función de cada uno de ellos y el papel que desempeñan en diferentes instancias del artículo, de modo que vemos cómo el análisis de cohesión por referencia planteado por Nord (1991) presenta unos lineamientos para determinar el contenido preciso de un texto, al menos en un nivel léxico, lo cual deja poco espacio a posibles malentendidos causados por el contenido del TO. Tenemos entonces

7.2.2.1. Referencia anafórica:

Mediante este mecanismo intratextual un elemento del texto remite a otro que se ha mencionado anteriormente, el cual se denomina antecedente. Veamos el siguiente enunciado del artículo:

- *It examines individual's accounts and evaluations of moral subjectivity and action, which often cite elements of coherent narratives and nondiscursive practices.*

De esta manera, el pronombre which hace referencia a los antecedentes *subjectivity and action* en el mismo enunciado. Entonces, mediante una interpretación lógica del mismo, el caso sería:

- *It examines individual's accounts and evaluations of moral subjectivity and action, [subjectivity and action] often cite elements of coherent narratives and nondiscursive practices.*

Otro enunciado ilustra este mecanismo adecuadamente, y dicta mediante la pregunta:

- *Were individuals simply persuaded that they were indeed admirable beings when they portrayed themselves as such?*

En donde el pronombre such remite a otros elementos mencionados anteriormente: *admirable beings*. El enunciado, sin la referencia anafórica, se plantearía entonces de la siguiente manera:

- *Were individuals simply persuaded that they were indeed admirable beings when they portrayed themselves as [admirable beings]?*

7.2.2.2. Referencia catafórica:

En contraposición a la Referencia anafórica, mediante la Referencia Catafórica se anticipa a una idea que se va a presentar más adelante en el texto. Examinemos el siguiente enunciado para trabajar la referencia catafórica:

- *People of the Center spoke of yet other virtues in terms of substances: thus, people should be productive, like tobacco and coca; or “cool” and unfazibly calm, like sweet manioc, certain herbs, and tobacco; or consistent, like certain strains of chili, among other virtues with substantial exemplars.*

En este punto, la referencia catafórica se presenta de modo que other virtues anticipa la idea de los valores expresados en las siguientes expresiones: *people should be productive, unfazibly calm, consistent*. Examinemos otro ejemplo:

- *From my own theoretical standpoint, imposture is of interest for three reasons. First, self-aware intentionality may be one of imposture's constitutive sins and enabling conditions,*

and I believe that worthwhile explanations of human action and social life must bear in mind what people understand themselves to be and to be doing. Second, imposture, especially when it is unsuccessful, helps highlight that the intentions and understandings that motivate symbolic action do not determine the effects of such action. Finally, imposture and talk about impostors, in my experience, highlight people's sense of what is admirable, worthy, and despicable in subjectivity, appearance, and action.

En este punto, **three reasons** anticipa al lector y enumera las tres razones con la que el autor conceptualiza la idea de *imposture* y su pertinencia en el artículo. Finalmente, para acabar de ejemplificar el uso de la referencia catafórica en el artículo, tenemos:

- **Other substances** *also participated in the creation of moral subjectivity: for instance, basil and other cool herbs created tranquil states of mind and motivated women to work hard to nourish their kin.*

Aquí, **Other substances** presenta de antemano la extensión de la ejemplificación de otras sustancias que también hacen parte de la creación moral de subjetividad, como lo son *basil and other cool herbs*.

7.2.2.3. Substitución:

Siguiendo el análisis intratextual mediante los métodos de cohesión, la substitución aparece como un mecanismo por el cual se reemplaza una palabra o una frase para evitar la repetición, siendo así una especie de referencia anafórica. En la lengua inglesa algunas de las más utilizadas para este proceso son *one*, *so* y *do*. Tenemos el siguiente enunciado:

- *An important aspect of all the key substances—and hence of personhood— in relation to livelihood was that their most salient capability was for predatory action. This was particularly so for tobacco.*

De modo que se emplea **so** para evitar la repetición de la idea de *the most salient capability was for predatory action*. Ahora, sin utilizar la substitución, el enunciado sería algo como:

- *An important aspect of all the key substances—and hence of personhood— in relation to livelihood was that their most salient capability was for predatory action. This was particularly [the most salient capability was for predatory action] for tobacco.*

Otro ejemplo a analizar es el siguiente:

- *Abel had moved around a lot in recent years and therefore did not have a garden in which to produce mambe or tobacco. He had to admit that he had none, whereupon Lazarus continued: “One should never say that if one has nothing to show . . . and less so to me, who just had to give you mambe and tobacco paste because you have none of your own.*

En este caso, se utiliza el pronombre de negación none para reemplazar *mambe y tobacco*. De manera que sin la utilización de la substitución como mecanismo lingüístico, la interpretación lógica sería:

- *Abel had moved around a lot in recent years and therefore did not have a garden in which to produce mambe or tobacco. He had to admit that he had [no mambe or tobacco], whereupon Lazarus continued: “One should never say that if one has nothing to show . . . and less so to me, who just had to give you mambe and tobacco paste because you have [no mambe or tobacco] of your own.*

Finalmente, analicemos los siguientes extractos:

- *Ever after, these beings had deployed their substances and other warped accoutrements against human beings, and the latter had been obliged to use rituals to extirpate evil substances from each other.*
- *As I read his claims, he feared he would become a less capable agent and a less admirable one.*

Aquí tenemos que latter y one reemplazan a *human beings* y *agent* respectivamente, en donde la interpretación lógica sin el uso de la substitución sería:

- *Ever after, these beings had deployed their substances and other warped accoutrements against human beings, and the **[the human beings]** had been obliged to use rituals to extirpate evil substances from each other.*
- *As I read his claims, he feared he would become a less capable agent and a less admirable **[agent]**.*

7.2.2.4. Elipsis:

Mediante la elipsis se omite una o más palabras, las cuales deben ser inferidas por el lector, esto también con el fin de evitar repetición de antecedentes. Para esto, veamos el enunciado:

- *With these terms, they addressed whether people were pleasurable or even healthy to reside with, productive, knowledgeable, or competent, whether their thoughts/emotions—especially their anger— were truly human, and especially whether they behaved in the proper fashion kinspersons should.*

Aquí se ha eliminado la conjunción (*whether*), el sujeto (*people*) y el verbo ser (*were*), de otro modo que la frase sería:

- *With these terms, they addressed whether people were pleasurable or even healthy to reside with, **[whether people were]** productive, knowledgeable, or competent, whether their thoughts/emotions—especially their anger— were truly human, and especially whether they behaved in the proper fashion kinspersons should.*

En el siguiente ejemplo, se elimina el grupo nominal (*each kind of being*) y el verbo (*perceived*), de la manera:

- *People of the Center's stories about these matters featured certain perspectival premises: namely, that each kind of being perceived the members of its species—others with bodies like its own—as human and those of other species as nonhuman.*

Sin en el uso de la elipsis, la interpretación lógica sería:

- *People of the Center's stories about these matters featured certain perspectival premises: namely, that each kind of being perceived the members of its species—others with bodies like its own—as human and [each kind of being perceived] those of other species as nonhuman.*

Para finalizar con la ejemplificación, tomemos los siguientes ejemplos:

- *So an animal could in a variety of ways deposit its subjectivity-making substance into a member of the human species and cause that person to think/feel and behave toward other persons as an animal would toward its co-specifics.*
- *Given tobacco's subjectivity-creating nature, consubstantiality implied that people of the same clan, and especially of the same lineage, shared the same thoughts/emotions and moral inclinations.*

Aquí se ha utilizado la elipsis para omitir la frase (*cause that person to*), en el primer caso, y el sujeto (*people*) en el segundo, de manera que sin la elipsis, las frases se plantearían de la siguiente manera:

- *So an animal could in a variety of ways deposit its subjectivity-making substance into a member of the human species and cause that person to think/feel and [cause that person to] behave toward other persons as an animal would toward its co-specifics.*
- *Given tobacco's subjectivity-creating nature, consubstantiality implied that people of the same clan, and especially [people] of the same lineage, shared the same thoughts/emotions and moral inclinations.*

7.2.2.5. Conjunción:

En el análisis de cohesión por referencia, la utilización de la conjunción significa una conexión entre palabras, frases, cláusulas u oraciones mediante las diferentes conjunciones disponibles en dicha lengua. De este modo, en los siguientes ejemplos vamos a utilizar las conjunciones **lest**, **though**, **both**, **and**, para realizar una conexión ente las ideas de la frase:

- *The knowledge to carry out these tasks was consigned to tobacco, and it was in itself dangerous. It had to be acquired, transmitted, and used carefully and with proper protocol, lest its capability to burn, kill, or otherwise harm turn upon the deployer, learner, or teacher, or his family.*
- *Proper tobacco, though a predatory substance, for example, was the source of the capacity to recognize kin as such and of the consequent thoughts/emotions of loving care, whereas animals' tobaccos were the source of socially disruptive thoughts/emotions.*
- *People of the Center's evaluative expressions allow me to consider the matter of imposture both in my terms and in theirs.*

7.2.2.6. Repetición:

La repetición se emplea una palabra, una frase o una cláusula más de una vez en un enunciado corto para de algún modo hacer énfasis en un punto. Sin embargo, la utilización innecesaria e involuntaria de este mecanismo puede resultar al lector un elemento distractor y aburridor. Examinando los siguientes extractos tenemos que se utilizan las palabras one, men, tobacco, human e inhuman en más de una ocasión, pero podemos establecer que esto se da con el propósito de dar un cierto énfasis en la idea que se plantea:

- *Lazarus continued: “One should never say that if one has nothing to show. . . and less so to me, who just had to give you mambe and tobacco paste because you have none of your own.*
- *They manifested their conviction that human bodies were indeed constituted by cultivated substances, and that their own and others' behaviors, whether human or inhuman, had been caused by human or inhuman substances of extraneous origin.*

Mientras que en los siguientes ejemplos, se utiliza una repetición involuntaria y hasta cierto punto inevitable, ya que es la misma palabra en contextos distintos, refiriéndose a opuestos:

- *Occasionally, older men would refer to “the young men of today” in general, protesting that these behaved as if they were elders and sages, forgetting that their fathers were still alive and thus merited their sons' deference.*

- *Was the miscreant aware of his or her miscreancy? Did the foreign **tobacco** usurping a person's real **tobacco** know itself to be evil? Did it sense that it was an impostor sabotaging humanity intentionally?*

7.2.2.7. Hiponimia:

En cuanto al análisis intratextual mediante la identificación de elementos léxicos, podemos identificar partes del texto en donde se utilice hiponimia e hiperonimia. En el primer caso, se trata de la utilización de un término específico para designar un miembro de una clase. Tomemos el siguiente ejemplo:

- *By "seeing" I mean here the sense individuals have of the straightforward **obviousness** or **givenness** of the moral and aesthetic quality of something they observe or consider, a sense that I would insist is the product of our own contingently constituted understandings of self.*

En este punto, los sujetos **obviousness** y **givenness** hacen parte de las cualidades morales y estéticas de las cosas (*moral and aesthetic quality of something*), y se utilizan aquí a modo de determinantes específicos de la clase o categoría "cualidades morales o estéticas". Ahora bien, en el siguiente caso tenemos:

- *The most important of these substances is **tobacco paste**, the **semen/sweat** of the creator deity Grandfather of Tobacco. Other key substances include **manioc starch** and **juice**, **hot chilies**, certain "**cool**" **herbs**, and, for men, **mambe**.*

En donde los términos específicos que se utilizan para designar miembros de una clase son **tobacco paste**, **semen/sweat**, **manioc**, **starch juice**, **hot chilies**, **cool herbs** y **mambe**. Serían pues, en este caso, hipónimos de la clase "sustancias".

7.2.2.8. Hiperonimia:

En el segundo caso, el uso de la hipernomia se da cuando una palabra tiene un significado que incluye los significados de otras palabras. Para ilustrar en el artículo:

- *They manifested their conviction that human bodies were indeed constituted by **cultivated substances**, and that their own and others' behaviors, whether human or inhuman, had been caused by human or inhuman substances of extraneous origin.*

Como hemos visto antes, existen diferentes tipos de sustancias, a lo cual la categoría **cultivated substances** contiene su significado. Y finalmente, podemos tomar el primer ejemplo de hiponimia para analizar:

- *By "seeing" I mean here the sense individuals have of the straightforward obviousness or givenness of the **moral and aesthetic quality** of something they observe or consider, a sense that I would insist is the product of our own contingently constituted understandings of self.*

Ahora bien, analizando el enunciado desde la perspectiva de una palabra que contiene el significado de otras, podemos identificar **moral and aesthetic quality** como la clase o categoría que contiene otras palabras, tales como *obviousness* y *givenness*.

7.2.3. Significado denotativo y connotativo

El artículo contiene varias descripciones de comportamientos o características propias de los pueblos estudiados los cuales mediante una lectura connotativa o denotativa sugieren en el lector un valor positivo o negativo. Ejemplificando, tenemos el siguiente caso: "New people were made out of and through the agency of proper substances: proper semen (understood to be another form of tobacco) coming from a man who had behaved well and carefully avoided polluting practices and foods" (Sulkin, 2010. p. 277).

El autor utiliza constantemente terminología como *New People*, *proper* y *Real People*, para referirse a los individuos, comportamientos y demás características de la comunidad que son bien vistos o considerados como debidos, y algunos otros que denotan autoridad, como *Substances* y *Tobacco*. Aquí, cada uno de estos conceptos trae consigo una carga semántica trabajada transversalmente en el artículo; mientras que, en el caso de:

In this general picture, Real People (human beings, the most paradigmatic of whom were usually the lineage or clan fellows of whoever was telling the story) were intentionally and materially fashioned by their parents and other kin out of key substances of divine origin. The most important of these substances is tobacco paste, the semen/sweat of the creator deity Grandfather of Tobacco. Other key substances include manioc starch and juice, hot chilies, certain “cool” herbs, and, for men, *mambe*. These substances were the main components of well-made persons’ flesh and bodily fluids; being agents in themselves, the substances “spoke,” and their speeches constituted persons’ thoughts/emotions. (Londoño, 2010, p. 276)

De esta manera, el autor denota el significado que dichos conceptos van a tener en las diferentes relaciones abordadas posteriormente, al tiempo que es preciso y exacto al adjudicarles estos valores objetivos.

7.2.4. Presuposiciones

En relación a los objetos y fenómenos propios del estudio y análisis antropológico, manejados en el campo por medio del TO y la LO, podemos decir que el autor utiliza vocabulario especializado y alude de esta manera a un posible conocimiento previo por parte del lector. No obstante, la utilización de este vocabulario no impide que, mediante la argumentación de las diferentes tesis, las ideas propuestas sean comprendidas en un sentido amplio y general por un público que no maneja necesariamente estos conceptos.

Tomemos por ejemplo el siguiente párrafo:

Our selves—which are to a great extent constituted by our ongoing interpretations of our biographies, our relationships with others, and our own bodies, thoughts, and emotions—are bound to the intrinsically temporal and contingent social interactions that make the symbols we use available to us. In the intrinsically temporal process of sociality, groups pick up certain forms and associations more consistently than others. Individuals cite the forms in question, interpellating and making sense of situations and of each other, and making these forms available anew for others to cite. In this view, the main concerns of the individual members of a group, the matters they tend to subject to morally evaluative attention, are also the sedimented (or epidemiologically most widespread) product of contingent, performative citations; as social

life goes on, however, the moral and aesthetic concerns of groups and of individuals change.
(Londoño, 2010, pp. 275)

Términos como *contingent*, *sociality*, *individuals*, *edidemoliologically*, *performative*, *aesthetic*, dejan entrever un análisis y estudio antropológicos, en donde pueden referirse a conceptos, ideas o fenómenos que tal vez lectores no tan especializados en el tema puedan relacionar, aunque en su naturaleza antropológica consten de matices semánticos que los distinguan de cierta manera, o bien sea les adjudiquen otro valor. El autor hace evidente su estilo de escritura como profesional del área y presupone que su público maneja hasta cierto punto el sentido y los valores que estos términos contienen. Sin embargo, es mediante la argumentación de su tesis en donde el tipo de lector puede variar, ya que la idea y el sentido que se le quiere dar al texto son inferidos por el lector, más no explícitos en el texto.

Ya que los textos aquí analizados, tanto los textos paralelos para la alimentación de la memoria de traducción como el artículo para traducir, tienen un emisor y un público relacionados, la redundancia juega un papel vital (Nord, 1991). Tomemos entonces otro extracto del texto para analizar posibles dificultades relacionadas con la redundancia:

“This view presupposes that other individuals are thinking, feeling selves to whom things matter; I assume this, recognizing that I cannot ultimately distinguish between others’ consciousness and my invention of their consciousness, and that my understanding of others’ selves will always be based on my (critical and ironic, I hope) understanding of myself.”

El autor realiza entonces un ajuste en el nivel de explicitud al del conocimiento general del lectorado pretendido. Así mismo, el nivel de redundancia con el que se trabaja es mínimo y ayuda la explicación por verbalización repetida.

7.2.5. Composición textual

En relación a la macroestructura informacional del artículo, éste se compone de seis secciones que demarcan el contenido de la información presentada de la siguiente manera:

- *People of no Substance: Imposture and the Contingency of Morality in the Colombian Amazon* – Título principal
- *People of the Center's Production of Morality*
- *Substances, Social Organization, and Livelihood*
- *False Substances and Spurious Baskets*
- *On Unproductive Impostors*
- *Contingency, Citationality, and Morality*
- *Acknowledgements*

Podemos observar la utilización de la mayúscula inicial del inglés en todos los títulos del artículo, tanto en el principal como en los títulos de segundo nivel. También, podemos observar que esta tendencia se aplica no sólo a nombres, sino también a adjetivos, como para *Colombian* y *Unproductive*. Ahora bien, para el título principal utiliza fuente JansonText Roman, tamaño quince en negrilla, mientras que los títulos de segundo nivel se presentan en la misma fuente pero de tamaño once, en cursiva.

No existe numeración para los diferentes niveles de títulos, salvo la numeración que marca el orden de las páginas. De este modo, aunque no se encontraron marcadores numéricos o no verbales en la organización de los párrafos, en un nivel macroestructural, sí hay ciertos marcadores lógicos que indican un orden temporal en la sucesión de eventos en el desarrollo de una idea, como los son *First*, *Second*, *Finally*.

El artículo incluye varios pie de página en donde el autor incluye información de carácter explicativo-aclarativo, bien sea para ampliar una definición o cualquier otro tipo de información, o también para brindar referencias bibliográficas a conceptos o discusiones planteadas a lo largo del texto. En cuanto a la inclusión de subtextos (Nord, 1991), el autor se refiere a citas textuales en donde utiliza la voz de algunos individuos pertenecientes a los pueblos indígenas anteriormente mencionados, para citar expresiones propias y conversaciones que ilustran situaciones en la argumentación de una tesis en particular. Tenemos el siguiente apartado:

According to Lazarus, Abel had addressed him in the *mambeadero*, saying “Yo ya tengo mando” (roughly, “I already have power”), which constituted a claim to the effect that he had knowledge and esoteric capabilities. Lazarus had asked him who had given him that knowledge and legitimized his use of it. Abel had responded with the names of four older men, all more or less recognized as knowledgeable. Lazarus had then responded, “So let’s see, where is it? Where is that of which you speak? (Londoño, 2010, p. 286)

La utilización de comillas implica la introducción en el texto de voces diferentes a la del autor, y como en el mismo párrafo se dice, son pobladores de la comunidad. Al mismo tiempo, podemos observar que algunas expresiones están citadas en español, segunda lengua de los Muinane, y otras han sido traducidas al inglés. Esta forma de verbalizar las otras voces denota un énfasis, por parte del autor del texto original, en momentos específicos de diálogo entre los miembros de la comunidad. En el caso de Abel, quien trata de hacerse valer como líder en un momento determinado, ante Lázaros, el énfasis radica en registrar la expresión propia utilizada en español: “Yo ya tengo mando”, a la cual el autor da una traducción aproximada en inglés: “I already have the power.”

La anterior interpretación fue corroborada mediante comunicaciones sostenidas con el profesor Londoño, en las que él declaró: “Me interesó guardar registro del uso local del español. Estaba usando 'mando' de una manera que no tendría sentido inmediato por fuera del Caquetá”.

7.2.6. Tipología textual y Léxico

La utilización de estilos textuales (Newmark, 1988) de tipo narrativo – descriptivo para argumentar las diferentes tesis planteadas se identifican, por ejemplo, al momento de describir los acontecimientos con los cuales el autor ilustra el estilo de vida y comportamientos observados en la comunidad. Se encuentran entonces relatos de sucesos y conversaciones, así como descripciones de comportamientos, personalidades, caracterizaciones, personas, etc.

La utilización de una escala estilística varía entre lo que Newmark considera educado y técnico. Es recurrente la utilización de un estilo educado para describir o dirigirse a conceptos o personas, como en el caso de la recurrencia en el uso de *miscreant*, *miscreancy*, *flawless*, *flawed*, *salient*. Ahora, en cuanto a la utilización de un lenguaje técnico más relacionado al área de antropología, éste se hace recurrente máxime en conclusiones derivadas de una argumentación del tipo anteriormente

mencionado. Cabe notar también que algunos conceptos como *contingency*, *personhood*, *selfhood*, *livelihood*, *kin*, *agency*, *embodied*, *meanor* distinguen la actitud del autor por tratarse de evaluaciones de juicios y recomendaciones, y son en efecto relativos al contexto cultural del autor.

7.2.7. Estructura de la oración

En el análisis de la construcción y la complejidad de las oraciones en el texto podemos encontrar oraciones complejas y simples, en las que se evidencia un dominio hipotáctico. Las oraciones hipotácticas complejas se utilizan para describir hechos complejos, lo que se denota al momento de examinar la cantidad de substituciones, ejemplificaciones, aclaraciones, elipsis y otro tipo de estrategias de referencia que se utilizan en el desarrollo de una idea. Por lo tanto, algunas oraciones se vuelven largas y se utilizan signos de puntuación como comas, punto y coma y puntos seguidos para separar o unir dichas ideas, en vez de recurrir a la inclusión de más dispositivos como conjunciones y conectores lógicos. Tenemos el caso:

“People of the Center’s most frequent expressions of moral solicitude cohered well with this general picture of the cosmos, of personhood, and of social life; many of them were articulated in terms of persons’ bodily composition, particularly whether their actions manifested human or inhuman substances.”

Sin embargo, aunque la estructura de la oración supone un modelo complejo, el efecto que genera este tipo de construcción oracional da cuenta de un estilo más de tipo sutil que intrincado del autor.

En cuanto a la construcción de la oración por tiempos gramaticales, cabe notar que, como bien el mismo autor aclara, el pasado es utilizado predilectamente en las descripciones de las diferentes manifestaciones simbólicas que constituyen la vida social de manera continua, ya que “la gente del centro” está viva y bien al momento en que el profesor entrega el artículo para los “toques” editoriales. Este punto lo expongo aquí por tratarse de una aclaración que él realizó acerca de su “gramática subversiva” en una conversación por correo electrónico. Londoño argumenta que por “gramática subversiva” se refiere a su rechazo, en sus escritos etnográficos, a un principio estético del inglés escrito, principio el cual le requiere escribir en tiempo presente las descripciones de prácticas comunes de la gente del centro. En palabras del profesor Londoño:

“Los muinane piensan que X, o los uitoto suelen en su quehacer diario hacer Y. Eso es lo que se llama el 'presente etnográfico', y peca de describir las prácticas y maneras de un pueblo como si fueran siempre así, constantes, inmutables. Yo prefiero usar el tiempo pasado (pretérito, pues), pues me interesa insistir en que lo que observé en campo fueron actos reales, de individuos reales, en tiempo real. Me incomoda generalizar, como suele hacerse con el tiempo presente. Tengo una buena razón teórica, y es que la vida social la constituyen las acciones de las personas, y estas ocurren en tiempo real. Quiero describirlas como tales, no como ideales platónicos en un presente abstracto”.

7.2.8. Aspectos suprasegmentales

7.2.8.1. Cursiva

Para el realce de los diferentes conceptos, nombres, acciones y situaciones descritas en el artículo no se recurrió a la utilización de negrilla, en su lugar se utilizó cursiva tanto para hacer referencia a términos prestados de otras lenguas, en el caso de *différance* o *mambeadero*, como para los títulos de segundo nivel que separan las diferentes secciones del artículo.

7.2.8.2. Comillas

El uso de comillas hace referencia a citas o la inclusión de una segunda voz diferente a la del autor y para denotar algunos conceptos cargados de un significado no preciso o común, resaltando el carácter especial de dicho término, como en el siguiente caso:

“In such circumstances, individuals’ thoughts/emotions and general bodily states would be “cool,” a term that encompassed the virtues and states of tranquility, judiciousness, and bodily well-being.”

Nótese sin embargo que su utilización es de doble comilla y no de comilla simple como se utiliza con mayor frecuencia en el inglés británico.

7.2.8.3. Guión

El uso del guión como inciso explicativo, en repetidas ocasiones de la manera:

“In their most frequent accounts of social life and morality, imposture—the usurpation of proper human subjectivity by immoral, extrinsic subjectivities—was a key practical and existential problem, tied to the conditions for constituting a self.”

7.3. Proceso de traducción asistida por computador (TAC)

Se trata de una traducción humana asistida por computador (MAHT), ya que el traductor es el responsable último de la traducción, pero en donde sin embargo se utilizó también la ayuda de herramientas informáticas como correctores ortográficos, gramaticales, de estilo, libros de consulta en línea, foros en línea, entre otros. El software utilizado se llama SDL TRADOS 2011, que cuenta con plataformas diseñadas para la segmentación y alineación de documentos (WINALIGN), para la creación y edición de bases terminológicas (SDL MULTITERM) y la plataforma para la creación, traducción y edición de proyectos de traducción y memorias de traducción.

Este proceso se puede dividir en cuatro partes: la alineación de los documentos reunidos para la alimentación de la memoria de traducción, la creación de la memoria de traducción, la traducción por segmentos del artículo en cuestión y la revisión del documento exportado por parte del traductor.

En primer lugar, la idea era reunir textos paralelos en la misma área de conocimiento que el artículo a traducir para la alimentación de la memoria de traducción. De este modo, en un correo electrónico dirigido al profesor Londoño el día veintisiete de Febrero de 2013, me dirigí a él preguntándole por artículos relacionados con la temática de *People of no Substance*, de modo que se pudiera comparar terminología y estructuras semánticas y sintácticas en el proceso de traducción. No contaba en absoluto con la gran ayuda del profesor, quien el mismo día respondió el mensaje adjuntando cuatro documentos para la alimentación de la memoria de traducción, todos pertenecientes a la misma área de conocimiento (antropología), temática relacionada (trabajo de campo entre pueblos indígenas de la Amazonía colombiana, y todos pertenecientes al mismo autor (Carlos Londoño Sulkin). Los textos paralelos reunidos se titulan *Inhuman Beings: Morality and Perspectivism among Muinane People (Colombian Amazon)*, con su traducción al español *El desafortunado hermano del tigre: socialidad, moralidad y perspectivismo cosmológico entre gente muinane del Amazonas Colombiano*; *Rooted Men And The Creation Of Schools Among The Muinane Of The Colombian Amazon* y su traducción al español titulada *Hombres enraizados y la creación de escuelas entre los muinane del*

Amazonas colombiano. Debo añadir que este suceso fue toda una suerte para el proyecto, ya que entre más relación haya entre la autoría, el contenido, las estructuras y el vocabulario contenido en los textos paralelos, más grande es la posibilidad de que existan coincidencias en la búsqueda de segmentos a traducir.

Teniendo entonces los textos paralelos para la alimentación de la memoria de traducción, el paso siguiente es la creación de la memoria de traducción mediante la alineación de segmentos de los textos paralelos. Para tal fin, la herramienta utilizada fue WinAlign, en donde se introducen los documentos en pares para su correspondiente alineación por segmentos. Los segmentos de traducción son las unidades de traducción con las cuales el software identifica las unidades mínimas de significado a traducir en los textos insertados, es decir, los textos paralelos o el artículo a traducir como tal. Esta segmentación puede configurarse de diferentes maneras dependiendo de los criterios requeridos por el traductor mediante el menú de configuración de WinAlign. La configuración de la segmentación para este proyecto fue la misma preestablecida por el programa: pausas, punto aparte y signos de puntuación (¡, ”, ¿, ¬, :, ;, ,)

Esta es una característica de SDL Trados 2011: La integración de herramientas que en versiones anteriores se encontraban por fuera de la plataforma de Trados. En la **figura 1** podemos observar cómo se encuentra integrada la herramienta de WinAlign, así como los paquetes de SDL Multiterm 2011 y SDL Passolo Essential 2011 SP6. Daré una breve explicación de lo que estas dos herramientas significan en el trabajo conjunto con el ambiente de SDL Trados. Así que mientras que Multiterm es una herramienta terminológica utilizada para la verificación en tiempo real de terminología multilingüe, lo cual ayuda en la eficiencia del proceso de traducción en cuanto a una alta calidad en el contenido traducido, Passolo Essentials es una herramienta especializada en *Software Localization* que agiliza la traducción de las diferentes interfaces de usuario. Es decir, *Software Localization* es el proceso de adaptar un producto de tipo software a los requerimientos lingüísticos, culturales y técnicos de un mercado deseado. Las compañías “localizan software” para superar las barreras culturales de sus productos y así alcanzar una audiencia mucho más amplia. No obstante el carácter integrador de SDL Trados 2001, para efectos de este trabajo sólo se trabajó adicionalmente con la herramienta de WinAlign.

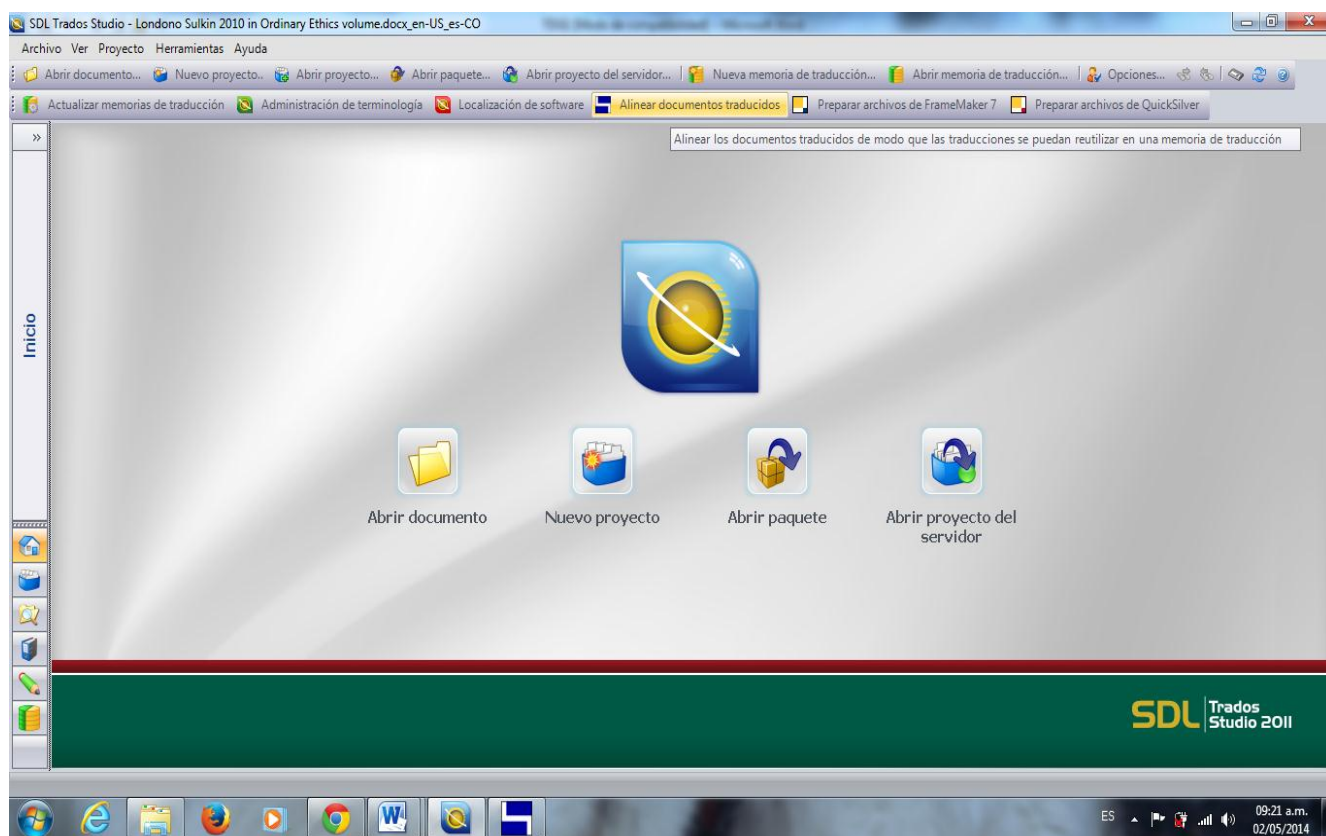


Figura 1.

7.3.1. Alineación de documentos en WinAlign

Una vez abierta la interfaz de WinAlign, y cuando se hayan introducido los textos paralelos (TO-TM), el programa muestra la segmentación de acuerdo a los parámetros anteriormente establecidos. En la **figura 2** se muestra cómo el programa predeterminadamente realizó la segmentación de acuerdo a los parámetros establecidos, y la alineación, no confirmada aún, se muestra en líneas punteadas. En la parte izquierda de la pantalla se muestran los segmentos o unidades de traducción del TO, y en la parte derecha los del TM. Ahora bien, como se muestra en la figura 4, la diagramación de los textos introducidos en su formato original (PDF/Word) no correspondía en cuestión de alineación de segmentos, por lo cual se debe efectuar la revisión y posterior corrección segmento por segmento de la alineación efectuada por el programa en primera instancia.

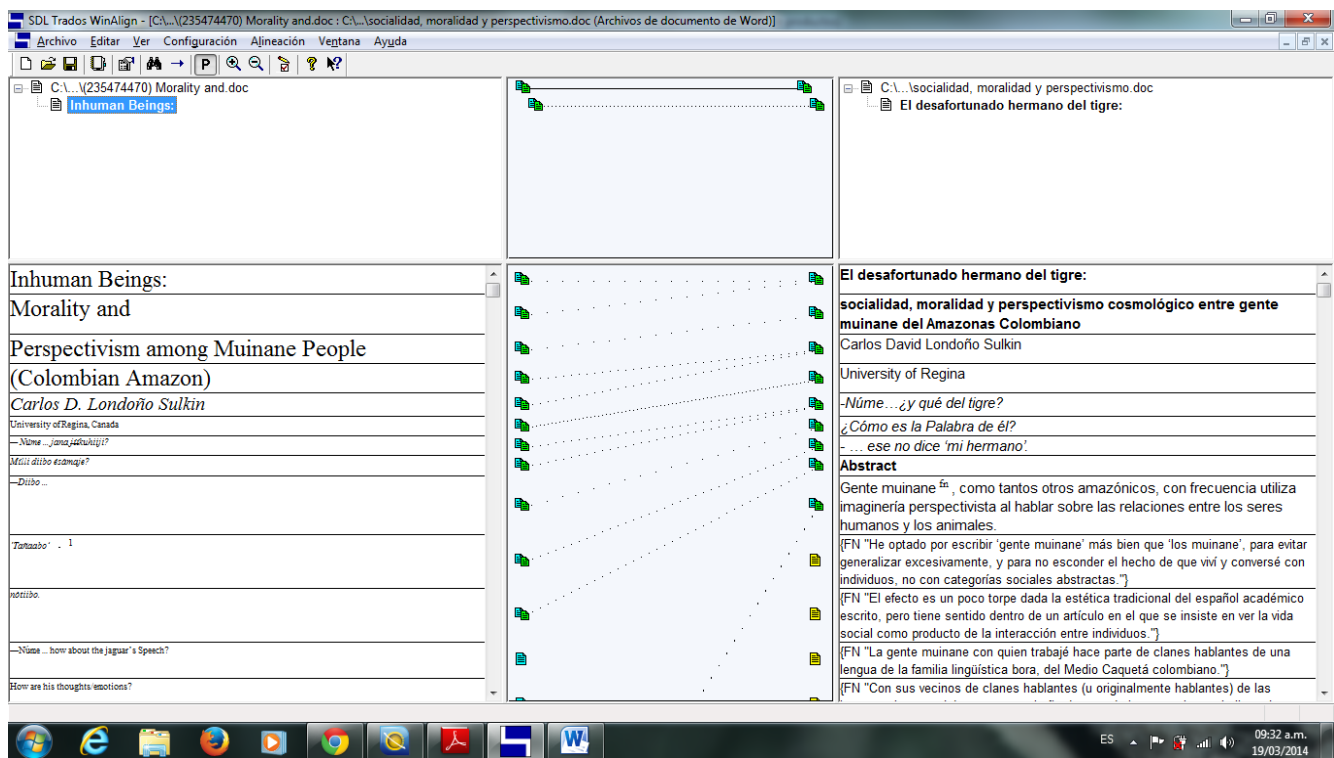


Figura 2.

Durante la revisión y corrección segmento por segmento existen varias opciones y procesos que se pueden llevar a cabo. En la **figura 3** se muestra el menú emergente desde uno de los segmentos, en donde se puede editar el segmento. Para tal fin y como se muestra en dicha figura, se pueden unir los segmentos, si se considera que la segmentación no es la adecuada, se puede insertar otro segmento, se puede desconectar el segmento de otro alineado o también se puede confirmar la alineación, entre otras opciones (Figura 3).

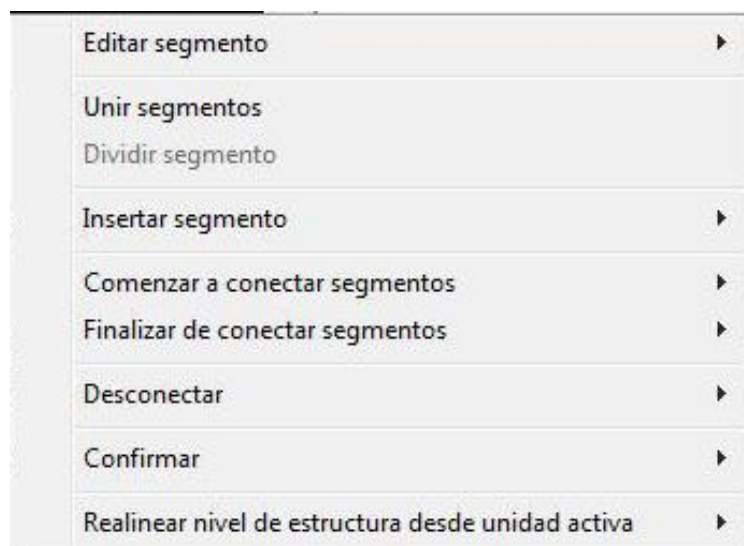


Figura 3.

De esta manera se pueden alinear y confirmar adecuadamente los segmentos en ambos textos. Al confirmar los textos, la línea que en principio aparece punteada, pasa a ser llena. Esto quiere decir que el segmento ha sido revisado ya está correctamente alineado con su correspondiente segmento (en TO o TM). Este proceso debe ser realizado casi que exhaustivamente a lo largo de cada una de las alineaciones de los documentos paralelos, ya que de este proceso depende la alimentación, el contenido y las posibles correspondencias que arrojará la memoria de traducción.

En este proceso de revisión y corrección se pueden encontrar algunas dificultades correspondientes a la alineación de segmentos en donde no hay correspondencia. Las más comunes son las alineaciones de citas textuales o notas al pie, ya que no siempre el traductor va a consignar la misma información contenida en el TO. En el caso del presente trabajo, se obviaron las citas y demás segmentos sin correspondencia, sin necesidad de eliminar los segmentos, así que simplemente dichos segmentos no se conectaban con algún otro, bien sea en TO o TM.

7.3.2. Creación de las memorias de traducción a partir de los textos paralelos alineados

Una vez los segmentos han sido confirmados con sus correspondientes alineaciones después del proceso de revisión y corrección, se procede a crear la memoria de traducción a partir de un archivo .txt formato que resulta de la exportación del trabajo realizado en WinAlign. Así que, al terminar la alineación, se procede a marcar como finalizada la alineación en el menú Alineación del la Barra de Menús(figura 4).

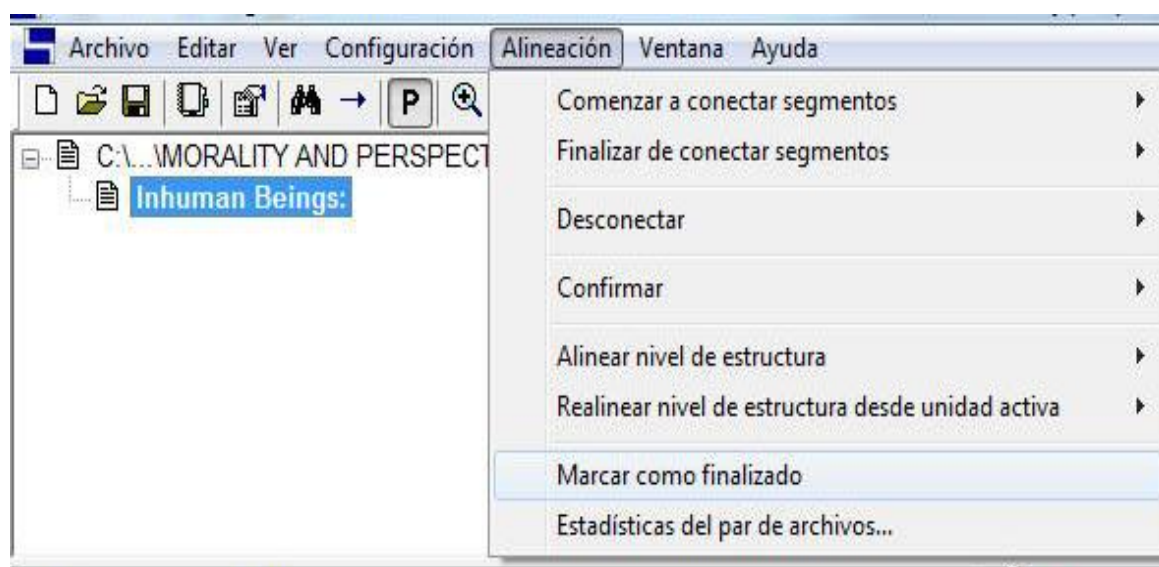


Figura 5.

Cada uno de estos archivos .txt se deben exportar para la creación de la memoria de traducción. De este modo, tenemos un archivo con el nombre de *Morality and Perspectivism* y *Rooted Men And The Creation Of School...*(**figura 6**), los cuales corresponden a los cuatro textos paralelos facilitados por el profesor Londoño para la alimentación de la memoria.

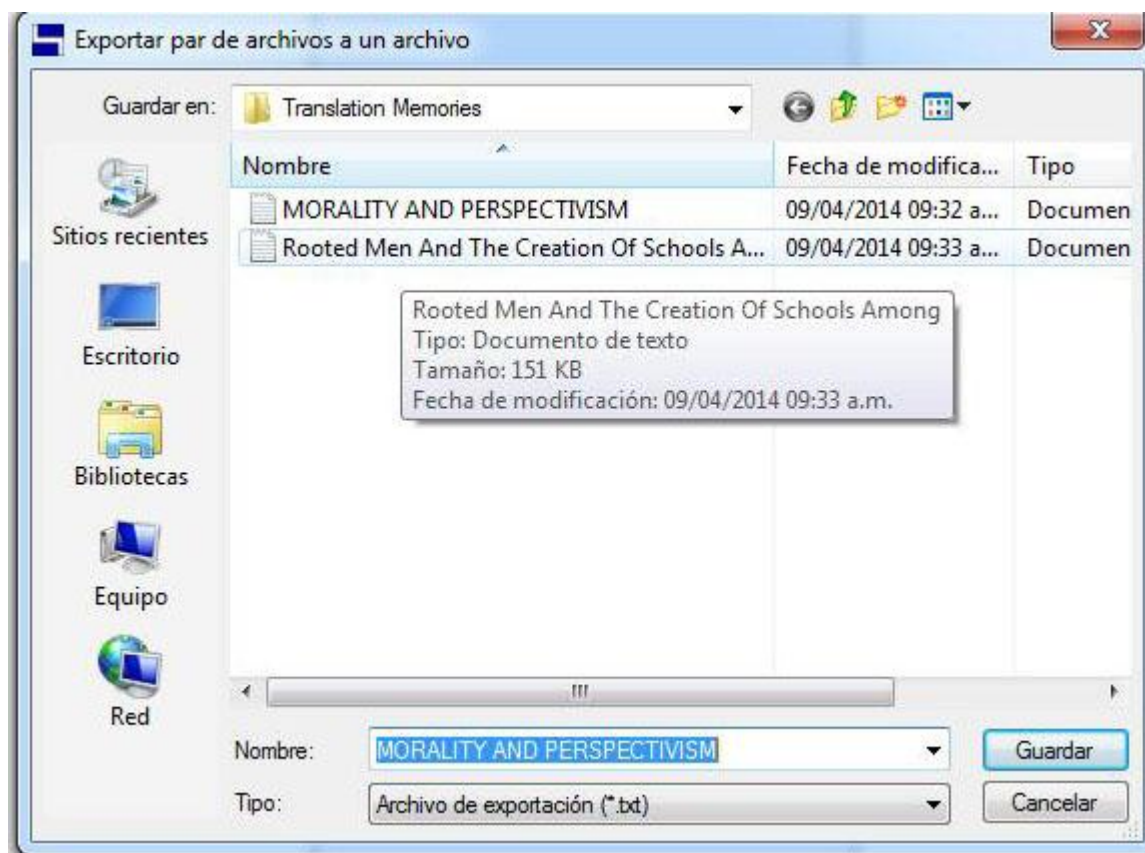


Figura 7.

Paso siguiente: creación de las memorias de traducción. Para este fin, debemos volver a la interfaz de SDL Trados Studio 2011 y utilizar la herramienta de Actualizar memorias, en donde el programa utiliza los archivos .txt que se crearon mediante la alineación textos en WinAlign para crear dichas memorias. Las memorias van a tener el mismo nombre que los textos alienados, pero con la característica de que van a ser el centro de recursos de toda la terminología y correspondencias lingüísticas con las que se va a traducir el artículo en cuestión.

Opté por fusionar dichas memorias para así trabajar sólo con una en donde se realizarán las búsquedas de concordancia de las palabras en contexto cuando existan dudas o dificultades para traducir, y en donde también se almacenarán los nuevos segmentos de traducción durante el proceso de traducción de artículo.

7.3.3. Fusionar memorias de traducción

Al fusionar las memorias de traducción se va a crear una sola que servirá para el trabajo unificado en la traducción del artículo. Se fusionan sólo memorias de traducción que compratan el mismo idioma de origen y de traducción. Este proceso ahorra algo de tiempo a la hora de buscar concordancias de palabras que presentan dificultad, ambigüedades o cualquier otro tipo de inconveniente a la hora de traducir, ya que no es necesario revisar una por una de las memorias de traducción para buscar equivalentes o revisar una unidad de traducción en particular, sino que nos remitimos en cambio a la memoria fusionada para realizar los cambios o las búsquedas necesarias.

7.4. Proceso de traducción en la Vista editor de SDL Trados Studio 2011

En la segunda etapa de la MAHT trabajamos en la interfaz de SDL Trados 2011. Una vez ahí, podemos observar las diferentes herramientas y demás interfaces a las que podemos acceder. Como vemos en la **figura 8**, tenemos 1. Vista Memorias de Traducción abiertas, con las cuales se trabajará el artículo a traducir; 2. Vista Editor, en donde se muestran los documentos que están actualmente abiertos y en donde se puede navegar entre ellos, donde se realiza la traducción y en donde se incluye también las ventanas de resultados, ventana de concordancia, ventana de comentarios, de mensajes, de reconocimiento de términos y la ventana de búsqueda de términos. Es en estas dos vistas en donde principalmente se trabajará de ahora en adelante en el proyecto.

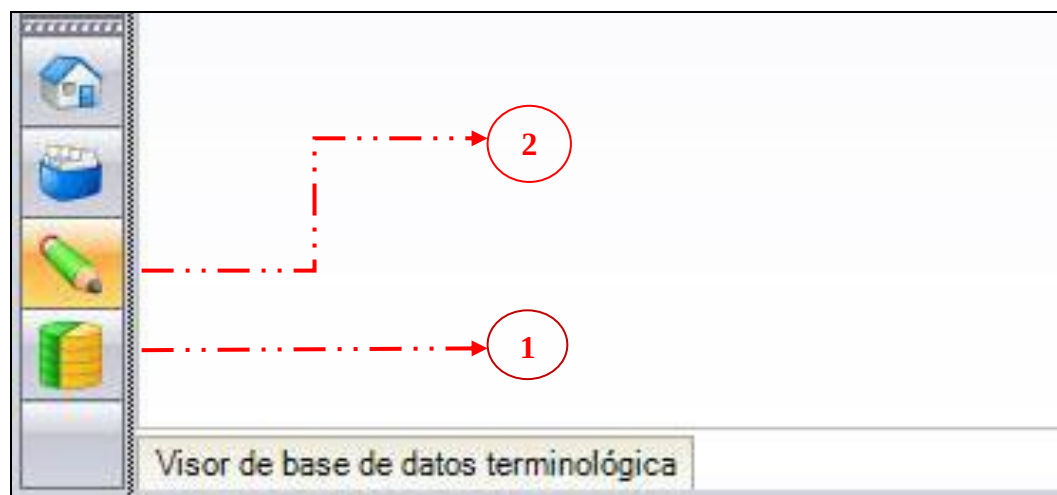


Figura 8.

Al abrir el documento o el artículo a traducir, después de haber especificado la memoria de traducción de soporte (fusionada), el programa realiza la respectiva segmentación por unidades de traducción tanto del TO como del TM por correspondencia paralela, de la siguiente manera:

FUSIONADA: resultados de traducción				Búsqueda de concordancia	Comentarios	Mensajes
Londono Sulkin 2010 in Ordinary Ethics volume.docx [Traducción en-US-es-CO]*						
43						
44	17892\$					
45	CH14 08-08-10 15:43:44 PS					
46	PAGE					
47	People of No Substance:					
48	Imposture and the Contingency of Morality in the Colombian Amazon					
49	<i>Carlos David Londono Sulkin</i>					
50	This essay addresses the conditions and entailments of strategic imposture among People of the Center (Colombian Amazon).					
51	It examines individuals' accounts and evaluations of moral subjectivity and action, which often cite elements of coherent narratives and nondiscursive practices that bring together their social organization, livelihood practices, perspectival cosmology, and understandings of subjectivity.					
52	I will claim that persons are in part constituted by their self-interpretations against a backdrop of distinctions of worth between different kinds of being, action, and subjectivity, and that People of the Center's accounts of personhood reproduce and reveal just such a background.					
53	While arguing that explanations of human behavior need to attend to persons' self-consciousness and strategic intentions, the essay preempts the resurgence of radically efficacious humanist subjects endowed with an overarching grasp of their own constitution by insisting on the contingency, temporality, and <i>différance</i> (slippages of meaning) that characterize the symbolic deployments constitutive of persons.					
54	During my fieldwork among People of the Center in the Colombian					
55	Amazon, I was struck by the sheer number of morally evaluative claims					
56						

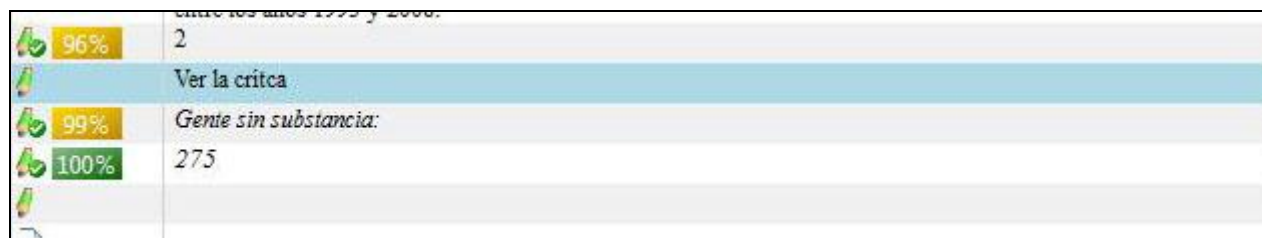
Figura 9.

En la **figura 9** encontramos la numeración de las diferentes unidades de traducción en la parte izquierda, el nombre de la memoria de traducción con la que estamos trabajando en la parte superior izquierda (Fusionada), justo sobre el nombre del proyecto que estamos traduciendo: Londoño Sulkin 2010 in Ordinary Ethics volume.docx[Traducción en-US-es-CO]; luego el TO segmentado, seguido por la columna de detalles de traducción, en donde aparece el origen de la unidad y el porcentaje de concordancia, y finalmente la unidad de traducción del TM, que se encuentra en proceso de traducción. Este es el ambiente de traducción en la plataforma SDL Trados 2011.

Es en este proceso de traducción que se debe tener en cuenta que el programa sólo traduce los segmentos o unidades de traducción con las características anteriormente mencionadas⁷, de acuerdo a los parámetros de segmentación establecidos, de modo que es muy difícil que se presenten coincidencias de traducción automática del 100%, ya que la memoria sólo cuenta con cuatro textos

⁷ Ver Proceso de Traducción Asistida por Computador, página 45.

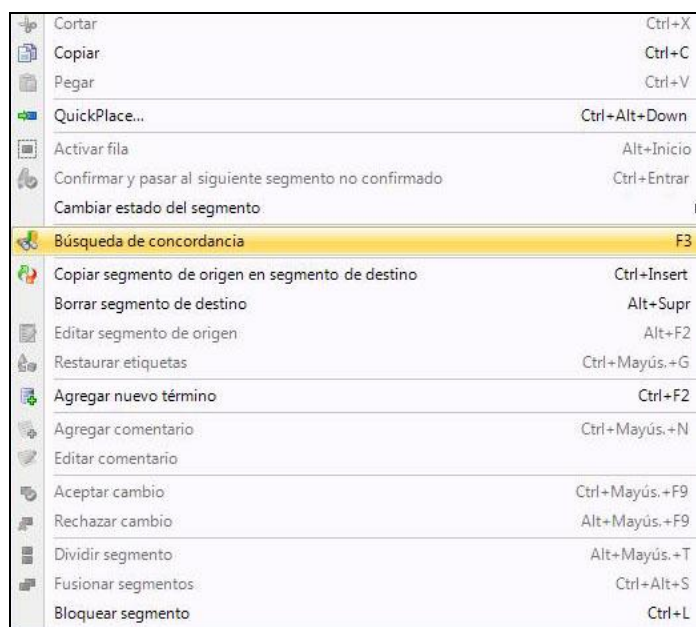
paralelos, una cantidad de segmentos bastante reducida si se tiene en cuenta que para la creación de un diccionario de autosugerencia se necesita una memoria con mínimo veinticinco mil unidades de traducción⁸. Ahora bien, al empezar a traducir vemos cómo el programa va arrojando resultados en la columna de detalles de traducción referente al TM con diferentes porcentajes de coincidencias, que van desde el 0% hasta el 100% (**figura 10**).



96%	2
99%	Ver la crítica
100%	Gente sin substancia:
100%	275

Figura 10.

Las coincidencias con el porcentaje más alto van a ser números, nombres propios y otro tipo de etiquetas que se muestran repetidas a lo largo del texto. Sin embargo, una gran ayuda que sirve para traducir palabras o frases que presentan algún tipo de dificultad es la Búsqueda de Coincidencia. Mediante esta herramienta se puede buscar una palabra determinada en sus contextos más habituales de acuerdo a la información contenida en la memoria de traducción fusionada. Se puede acceder a ella mediante el menú emergente de cada unidad de traducción (**figura 11**).



Cortar	Ctrl+X
Copiar	Ctrl+C
Pegar	Ctrl+V
QuickPlace...	Ctrl+Alt+Down
Activar fila	Alt+Inicio
Confirmar y pasar al siguiente segmento no confirmado	Ctrl+Entrar
Cambiar estado del segmento	
Búsqueda de concordancia	F3
Copiar segmento de origen en segmento de destino	Ctrl+Insert
Borrar segmento de destino	Alt+Supr
Editar segmento de origen	Alt+F2
Restaurar etiquetas	Ctrl+Mayús.+G
Agregar nuevo término	Ctrl+F2
Agregar comentario	Ctrl+Mayús.+N
Editar comentario	
Aceptar cambio	Ctrl+Mayús.+F9
Rechazar cambio	Alt+Mayús.+F9
Dividir segmento	Alt+Mayús.+T
Fusionar segmentos	Ctrl+Alt+S
Bloquear segmento	Ctrl+L

Figura 11.

⁸ Este punto lo ampliaré en el apartado de conclusiones, hablando de las ventajas, desventajas y usos correspondientes al alimentar la memoria de traducción con sólo cuatro textos paralelos.

Esta búsqueda de concordancia es una gran ayuda al momento de traducir términos en contexto, de acuerdo al área de conocimiento y de acuerdo al público deseado. Para ejemplificar el funcionamiento de esta herramienta, tomemos el término a traducir *garden*, en la unidad de traducción número 180 (**figura 12**). Esta palabra, que en cualquier otro contexto puede significar *jardín*, más específicamente el jardín de una casa, edificio o asentamiento, o en general el lugar destinado para cultivar, se traduce como *chagra* de acuerdo a los resultados de la búsqueda de concordancia. Esto quiere decir que en los textos paralelos con los cuales se alimentó la memoria de traducción, el equivalente utilizado para traducir *jardín* fue *chagra*, un término que se utiliza más en este contexto al hablar del lugar donde los muinane cultivaban las sustancias verdaderas.

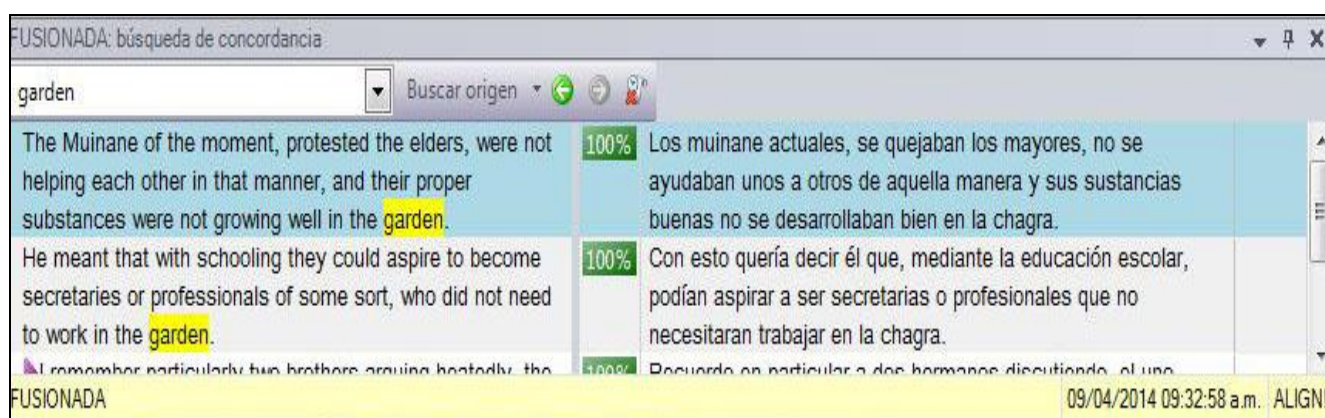


Figura 12.

Otro ejemplo sobre el uso de esta herramienta aparece consignado en la **figura 13**. Para este ejemplo utilicé el término más referenciado por contexto. Entonces, tenemos la palabra *meeting*, la cual puede referirse a una reunión en cualquier otro contexto más general, sin embargo, mediante la búsqueda de concordancia podemos observar cómo la memoria de traducción contiene un término más utilizado, **que** **es** **encuentro**.

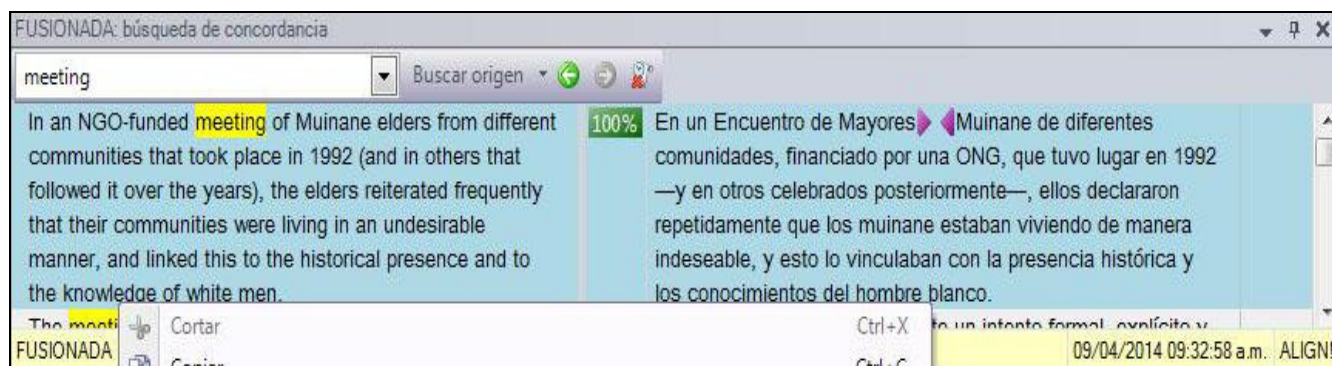


Figura 13.

Ahora bien, para dar cuenta de la precisión con la que se traduce un segmento que ya ha sido introducido en la memoria de traducción, tenemos la figura 14 y 15. Vamos a hablar de la traducción interactiva, otra herramienta o proceso que se facilita mediante la TAC. Esta opción le permite al traductor agregar más información, palabras o frases a la propuesta de traducción automática del programa.

Tenemos entonces que en la **figura 14** se ha traducido un texto con una coincidencia del 40%, lo cual no resulta preciso como coincidencia aceptable en el TM, por lo que se debe obviar la traducción automática sugerida e introducir una nueva manualmente para luego agregarla a la memoria de traducción.

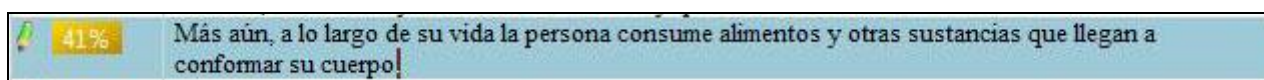


Figura 14.

Luego, en la **figura 15**, tenemos una coincidencia del 73%. Al realizar la búsqueda en concordancia, se encontró que se habían traducido la mayoría de los elementos de este segmento en otro texto, en uno de los textos paralelos con los que se creó la memoria de traducción, más exactamente en el texto de *Rooted Men and the Creation of Schools Among the Muinane of the Colombian Amazon*. En dicho segmento, aunque la mayoría de los elementos se podían incluir en la nueva traducción del artículo de este trabajo, se requerían otros más adecuados en cuanto a coincidencias en el TM para la traducción de *People of No Substance*, por lo tanto, y aunque hubo una coincidencia del 73%, se procedió a traducir manualmente. Esta traducción manual después de una traducción automática se denomina traducción interactiva.



Figura 15.

Los errores también son comunes en la traducción automática, y tal y como se aprecia en las **figuras 16 y 17**, van a surgir anuncios de errores que llaman la atención del traductor durante el proceso mismo de traducción. En el primer caso, aparece un signo de error en la columna de detalles de la traducción, y no aparece una sugerencia de traducción automática.



Figura 16.

En el segundo caso, en la **figura 17**, en la pestaña de mensajes, se describe el error como un segmento no traducido, así como tampoco se pudo actualizar la memoria de traducción.

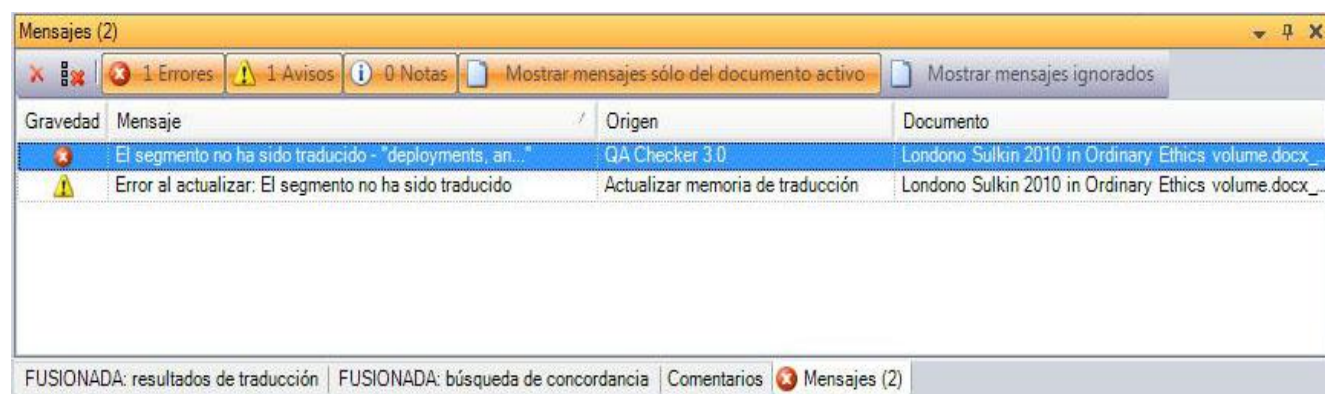


Figura 17.

Es entonces mediante este proceso de traducción interactiva en la que el papel del traductor como agente mediador se reivindica, en cuanto a la constante revisión y puesta en contexto durante el proceso de traducción. Voy a exponer este punto con tres motivos. En primer lugar, si no se cuenta con una memoria de traducción lo bastante extensa y pertinentemente relacionada con el contenido, función, autor y área del conocimiento del TO, los resultados de la traducción automática sugeridos por el programa van a ser muy escasos, ya que las coincidencias que se van a dar en relación con el contenido de la memoria de traducción van a ser inexactas e incluso inexistentes. En segundo lugar, el traductor debe estar al tanto del tema y léxico del contenido del texto (competencia documental), así como también debe conocer de antemano la función del texto, la autoridad del autor, el registro del texto y las especificaciones para la traducción en el TM (como también para su audiencia) mediante los procesos de análisis del texto para comprender el contenido y la función del texto (factores extratextuales y factores intratextuales). Y finalmente, así se contara con una memoria de traducción lo bastante completa para abordar la tarea encomendada, el traductor debe estar pendiente de todas y cada

una de las coincidencias y traducciones automáticas que el programa arroje para cada unidad de traducción, ya que puede que dichas coincidencias abarquen palabras fuera de contexto, no indicadas para la frase o unidad de traducción en particular o bien sea que pertenezcan a otro registro de la lengua.

Ahora bien, para finalizar con el análisis a la traducción interactiva que permite el SDL Trados 2011, en la **figura 18** se puede observar cómo la traducción interactiva que se realizó en base al aviso de error resultado de la traducción automática quitó el mensaje de error de la vista de editor, y a diferencia de lo expuesto en la **figura 16**, se cuenta ahora con una unidad de traducción con contenido en el TM.

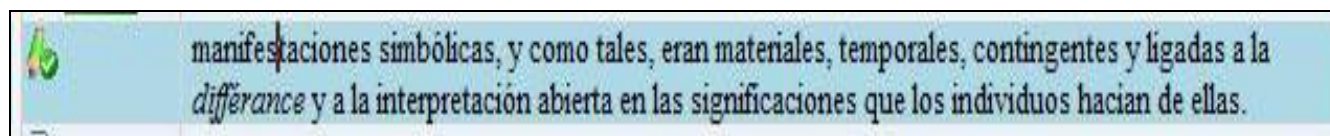


Figura 18.

Finalmente, otra ayuda que representa un ahorro de tiempo al traducir es la herramienta *quickplace* o la traducción de etiquetas. El programa reconoce como etiquetas todas aquellas palabras que tengan como contenido números, nombres propios y demás distinciones, las cuales se repiten a largo del texto. Como se muestra en la **figura 19**, el programa subraya en el TO dichas palabras con una línea azul, para lo cual se deben presionar las teclas control + coma al mismo tiempo (ctrl + ,), a lo cual se desplegará un menú emergente en donde aparecen las opciones de traducción de la etiqueta, en este caso, en el TO el número 12 tenía una etiqueta y aparecía subrayado con una línea azul, lo cual indicaba que tenía un formato especial, el formato “número”. Paso seguido, al insertar el contenido en la unidad de traducción del TM se abre el menú emergente para seleccionar la opción que mejor se adapte al contexto del TM, lo cual evita digitar la palabra completa. Esta herramienta representa un ahorro de tiempo considerable con palabras que se repiten mucho a lo largo del texto o palabras muy largas, también reconocidas por el programa como comunes al texto trabajado.

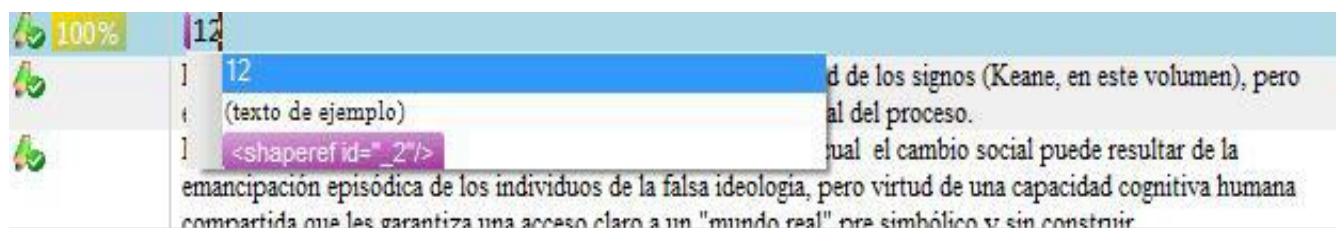


Figura 19.

7.5. Sobre los métodos de traducción

A lo largo del proceso de MAHT se utilizaron varios métodos de traducción, descritos por Newmark (1988) en el proceso de traducción del texto. Descritos anteriormente, los métodos de modulación, traducción semántica, adaptación, traducción idiomática y comunicativa fueron los más utilizados en este trabajo. Para ilustrar este punto, tomemos por ejemplo la figura 40 y 41, en donde el método de traducción por modulación y adaptación se utiliza para contextualizar el significado no de una sola palabra, sino del conjunto de palabras y frases que componen el segmento de traducción, para obtener así una mejor comprensión en la cultura del TM. De este modo, las palabras *young man* y *live up* fueron cambiadas por *joven* y *sustentar(las)* en vez de sus equivalentes literales.

El método de traducción leal y traducción libre también fueron necesarios. Mediante este proceso se trata de reproducir el significado del contexto preciso del TO dentro de las limitaciones gramaticales del TM y se reproduce el tema sin la manera, es decir, sin las mismas estructuras gramaticales, registro u otro rasgo estructural, ya que siendo un texto académico, la forma en que se argumenta y se exponen las diferentes ideas, argumentos y ejemplos tiende a ser compleja, introduciendo gran cantidad de incisos y explicativos, lo que supone una lectura extensa - en algunos casos - en la cual la idea pretendida puede llegar a perderse.

En las **figura 20 y 21**, siendo la primera el TO y la segunda el TM, se implementó el método de traducción semántica, en donde, de acuerdo a una mirada más estética del resultado de traducción en TM, la expresión *made of* se tradujo como *constituidas por*, comprometiendo así el significado para que no existan resonancias en el contexto en TM: Es preferible establecer como correspondencia el segmento *están constituidas por símbolos dependientes*, que *están hechas de símbolos dependientes*, lo cual sería más adecuado en una traducción literal.

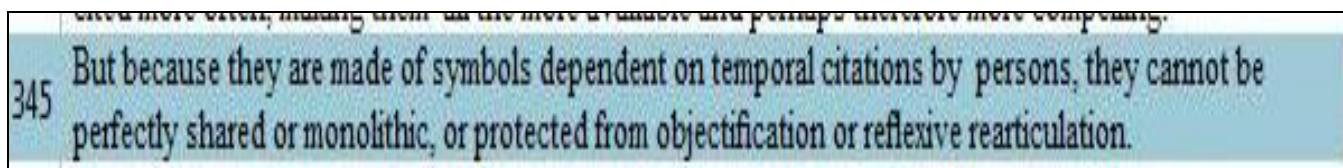


Figura 20.

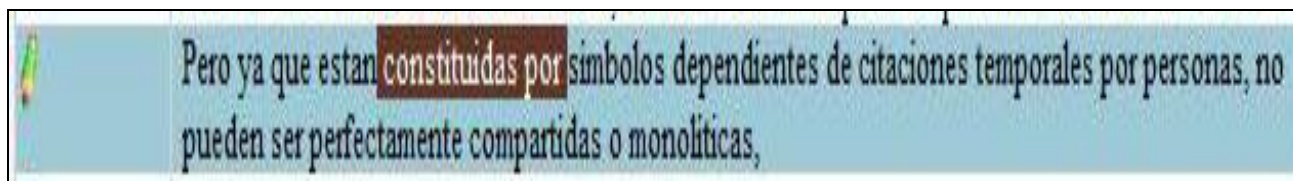


Figura 21.

Por último, al tratarse de una MAHT, se utilizaron recursos informáticos como la búsqueda en diccionarios, foros y blogs en línea para buscar el significado de una palabra en contexto. En una ocasión, por ejemplo, se realizó una búsqueda en línea del plural de la palabra *ají*, a lo cual, después de dirigirme a las definiciones en uso en diccionarios, glosarios y foros en línea acerca del plural más utilizado de esta palabra⁹, se decidió utilizar la palabra *ajíes*. Otro caso corresponde a la búsqueda de la definición en inglés y el posible equivalente en español del verbo compuesto *live up*¹⁰, en donde se concluyó que, de acuerdo al contexto deseado en el TM, el equivalente más adecuado sería *sustentar(las)*.

7.6. Revisión por parte del traductor

En la cuarta parte de la MAHT, el traductor debe revisar el documento exportado o guardado como TM final una vez ya traducidas e ingresadas todas las unidades de traducción en la memoria de traducción. El proceso de exportación se efectúa desde la vista editor y todas las opciones aparecen en el menú emergente del botón Archivo de la Barra de herramientas. Podemos guardar el texto de origen o de destino en los diferentes formatos que se requieran, que para fines de este trabajo es formato .doc;

⁹ Las páginas visitadas dar con el uso más común y adecuado para el equivalente en el TM fueron <http://castellanoactual.com/ajis-ajies-o-ajises/>; <http://www.juventudrebelde.cu/dudasidioma/?tag=aj%C3%ADes>; <https://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20060619123812AAXUVs8>

¹⁰ Las páginas visitadas para este fin fueron básicamente diccionarios de verbos compuestos en línea, como el de <http://www.usingenglish.com/reference/phrasal-verbs/1.html> y <http://www.englishpage.com/prepositions/phrasaldictionary.html>

podemos también exportar el documento para revisión externa, en donde se crea un archivo con el formato .doc.

Debo aclarar que en la vista editor no se cuenta con corrector ortográfico, así que una vez que se guarda como archivo formato .doc, el corrector de Microsoft Word va a señalar la gran mayoría de las faltas de ortografía cometidas durante la traducción, tales como omisión de letras al transcribir, omisión de palabras y demás faltas de ortografía, así que es necesario revisar manualmente el contenido del texto en busca de posibles faltas.

Ahora bien, como se puede observar en la **figura 22**, el archivo exportado pasa a ser formato .doc y muestra tanto el TO como el TM de la vista editor del Trados Studio, pero esta vez con la herramienta de apoyo del corrector ortográfico de Microsoft Word. En este punto también se puede realizar una revisión y corrección a los textos, que serían en este caso el artículo a traducir como textos paralelos (TO y TM). Sin embargo, se recomienda guardar el archivo final del TM con formato .doc para su edición, revisión y corrección en Microsoft Word y no como texto paralelo (**figura 23**).

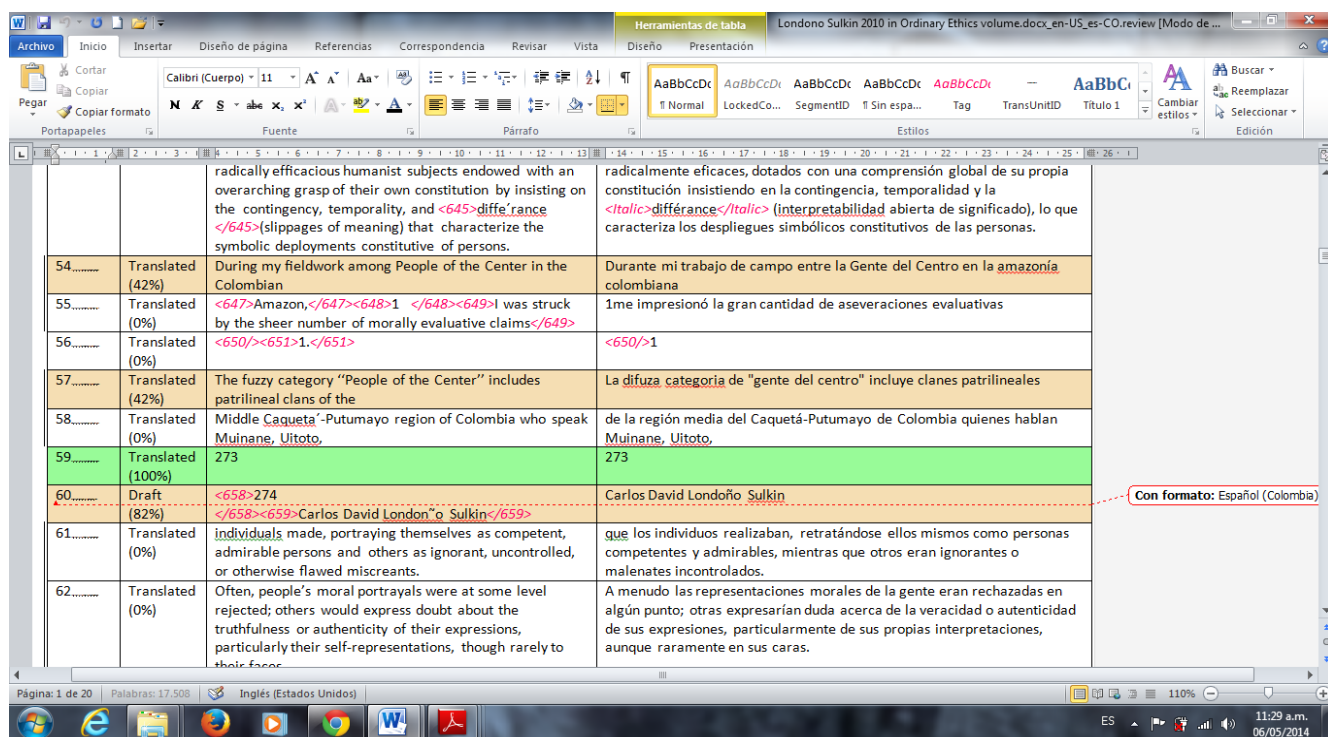


Figura 22.

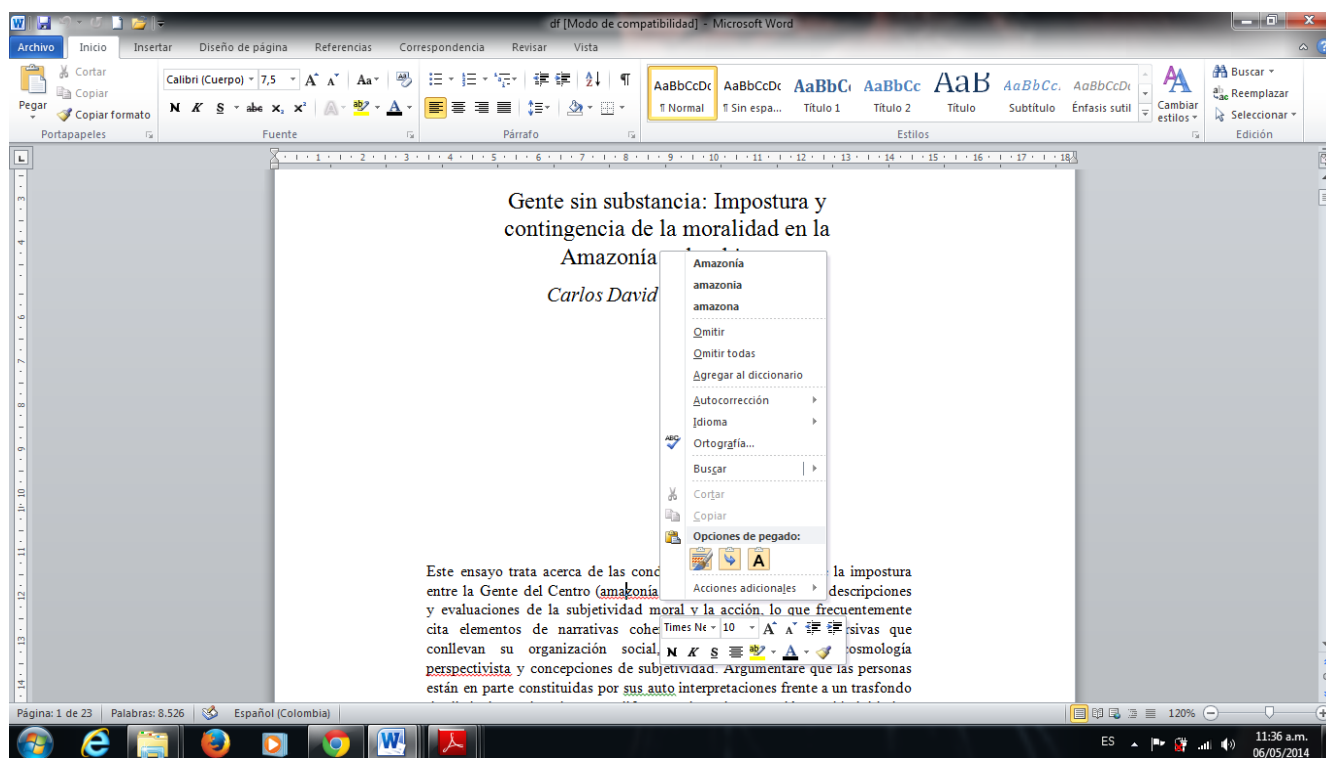


Figura 23.

7.7. Sobre el TM: textos exportados y formatos de presentación

He hablado sobre los beneficios y las dificultades o falencias que la TAC supone para el proceso de traducción, sobre el enorme ahorro de tiempo, de dinero, la eficacia y la eficiencia que la implementación no sólo del software de traducción sino también otros recursos informáticos, como motores de búsqueda, foros en línea y demás sitios web representan en dicho proceso, y cómo, en cuanto a falencias, el concepto de “atómico” no debe tomarse tan literal, ya que se presentan usos inadecuados de coincidencias que no son las requeridas, memorias de traducción cuyo contenido no es el adecuado para llevar a cabo el proyecto, o simplemente que el traductor debe estar al tanto de lo que sucede en los procesos automáticos de traducciones sugeridas, utilización de equivalentes, adecuación al contexto del TM, entre otros. Sin embargo, en lo que respecta a este trabajo, SDL Trados tiene una manera muy particular de presentar el TM en sus diferentes formatos de salida.

Digo particular porque el programa salva todas las especificaciones de formato que contenga el TO con el fin de que el resultado en el TM sea lo más fiel posible en cuanto a estructuras y maquetación textual. Para ilustrar este caso, veamos la **figura 24**:

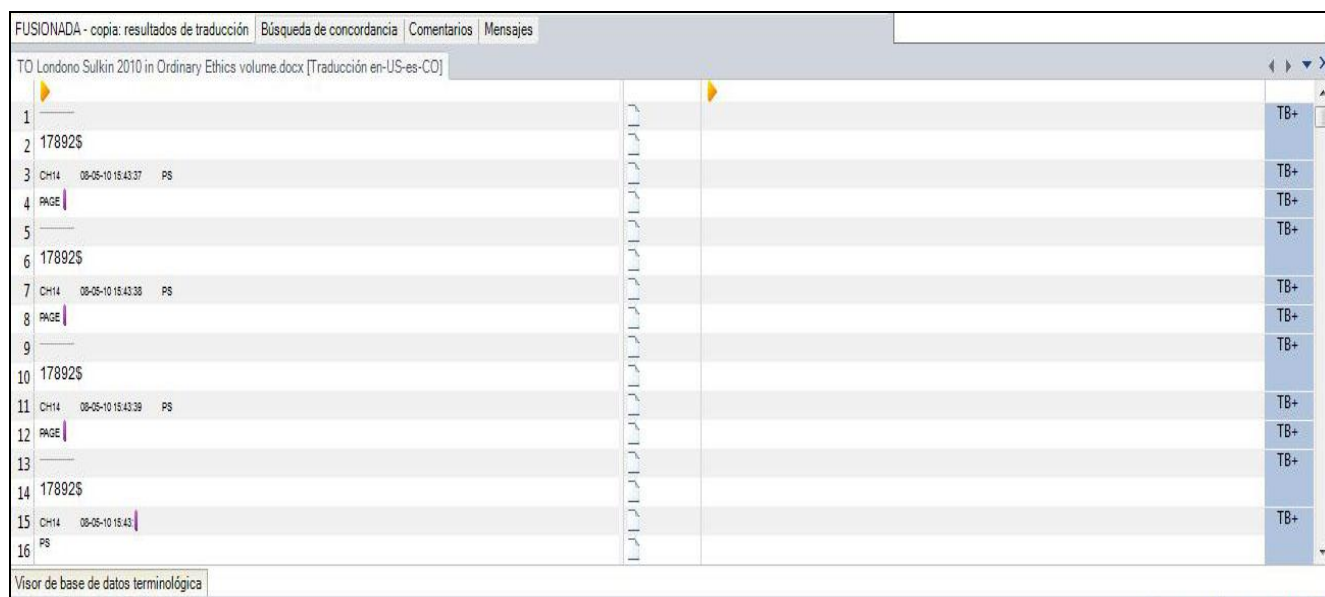


Figura 24.

Esta es la imagen que aparece en la vista editor cuando se ingresa por primera vez el TO para su traducción. En la parte izquierda, la segmentación en unidades de traducción del TO, se muestra una cantidad de números, símbolos y etiquetas que corresponden a las características del formato del TO. Estas características responden a las especificaciones de las márgenes y la organización del contenido del texto para cada página en el TO, de la manera cómo se presenta en físico el artículo *People of no Substance*, tal y como me fue conferido en primera instancia. Este texto muestra las márgenes de impresión requeridas para una presentación específica, digamos una publicación en una revista en particular. También, la disposición de los títulos, centrados y siendo el título principal de tamaño diferente y en negrita, mientras que los subtítulos se encuentran en cursiva y en un tamaño de fuente menor. En fin, todas estas especificaciones corresponden a este lenguaje críptico que se encuentra en las primeras unidades de traducción del TO, que luego será precedido por el contenido del artículo como tal.

Por lo tanto, al llevar a cabo la exportación del documento el programa trata de salvar dichas especificaciones y características con el fin de que el resultado final, el TM, sea lo más fiel en cuanto a presentación al TO. Sin embargo, esto representa un problema. Estas especificaciones y márgenes de impresión interfieren con la lectura del artículo, ya que van a haber espacios que entorpecen este proceso, como también algunos errores en cuanto a la organización del contenido ya traducido: oraciones que se cortan y que saltan la página dejando un largo espacio en blanco, lo cual puede ser molesto para el lector. A continuación voy a explicar por qué.

Ante este punto en particular, Parra (2007) presenta una serie de principios y parámetros con los cuales este tipo resultados entra en conflicto. En cuanto a los principios, *conocer el encargo de traducción* es el principio básico, el cual comprende todos aquellos aspectos que rodean la producción de la traducción, entre ellos la posible difusión del TM y las condiciones de entrega, y aquí la condición que nos atañe es el formato. Otro principio es el de *leer el TM como si se tratara del TO*, lo cual no resulta posible en este caso plenamente, ya que si el revisor o posible lector se obligado a remitirse al TO para comprender el mensaje, se debe considerar la funcionalidad de la traducción. Finalmente, tenemos el principio de *estudiar la rentabilidad de la traducción*, ya que si el revisor debe recurrir al TO por no comprender el mensaje o por encontrar numerosos errores de diferente tipo, el revisor deduce si es rentable o no continuar con la revisión o si por otro lado debe devolver la traducción al traductor o buscar otro traductor para que la vuelva a traducir.

En cuanto a los parámetros de revisión, podemos encontrar algunos que también entran en conflicto con el TM del presente trabajo exportado de la manera anteriormente expuesta. Los *parámetros relativos al contenido* se refieren a la verificación de errores relativos a la lógica del texto, y en relación a la lógica, la construcción del TM desde el punto de vista formal o lingüístico y desde el punto de vista semántico. Pero Parra presenta unos parámetros mucho más específicos para este caso, y corresponden a los *parámetros relativos a la presentación del TM*, y aquí puntualmente vamos a hablar del parámetro de *maquetación*, el cual se encarga de revisar si la estructura del texto y su disposición global no inducen confusión, en cuanto a tablas, cuadros, capítulos, etc., así como la compaginación o disposición de las páginas.

Entonces es claro que la presentación del TM exportado como resulta en el presente trabajo no es adecuado según los principios y parámetros descritos, y es inadecuado y disfuncional como entrega final del trabajo. Por lo tanto, debo plantear la presentación final del TO y del TM como un artículo sin ningún tipo de especificación en cuanto a formato o características de *maquetación*¹¹. Este trabajo va dirigido a una población estudiantil universitaria en general, no para una editorial que requiere ciertas especificaciones para la presentación y compaginación. De modo que el contenido del artículo traducido no va a contener ningún tipo de márgenes, como las que se muestran en el TO, ni número de página del compendio donde éste fue publicado ni ningún otro tipo de caracteres que indiquen un tipo de publicación en particular.

¹¹ Ver Anexo 1 y Anexo 2.

8. Conclusiones

- La traducción final del artículo *People of no Substance: Imposture and the contingency of morality in the Colombian Amazon* mediante la creación y alimentación de una memoria de traducción es posible y se lleva a cabo casi que en su totalidad por medio de una traducción interactiva.
- Se recolectaron textos paralelos de la misma área del conocimiento (antropología) de temática y estructura muy similar a la del artículo a traducir, todos facilitados por el profesor Londoño: *Inhuman Beings: Morality and Perspectivism among Miunane People (Colombian Amazon)* y *Rooted Men and the Creation of Schools among the Muinane of the Colombian Amazon*. Estos textos fueron de gran importancia para el proceso de traducción, ya que contaban con estructuras y enunciados muy similares, al ser del mismo autor y de la misma temática, arrojando coincidencias de traducción hasta de un 70% en el TM.
- WinAlign fue la herramienta utilizada para alinear los artículos recolectados de la manera TO-TM, proceso en el cual se segmentaron los textos y se realizaron las diferentes conexiones entre las unidades de traducción entre el TO y el TM en cada caso.
- Se crearon dos memorias de traducción a partir de los archivos tipo .txt exportados de la herramienta WinAlign, las cuales serían el soporte de la traducción del artículo en cuestión para la búsqueda de coincidencias y demás vocabulario especializado.
- Mediante el procedimiento de fusionar memorias de traducción, se creó una memoria de traducción llamada Fusiónada, con contenido, terminología y expresiones pertenecientes al área de antropología y concernientes al trabajo del profesor Londoño con los pueblos indígenas del Amazonas colombiano para el trabajo de traducción unificado, la cual va a quedar a disposición del área de traducción de la Universidad del Valle.
- Durante el proceso de traducción se utilizaron herramientas de traducción propias del SDL Trados 2011, tales como Búsqueda de Coincidencias, para buscar una palabra en un contexto específico en la memoria de traducción; la herramienta *quickplace*, para la traducción de palabras con un formato específico, y la opción de traducción interactiva, para editar el contenido de la traducción automática sugerida por el programa.

- La alimentación de la memoria de traducción con dos textos paralelos - dos TO del mismo autor, con temática similar y misma área del conocimiento y dos TM traducidos por diferentes traductores - parece no ser suficiente para obtener la cantidad de traducciones automáticas deseadas para realizar una traducción que represente una reducción en el tiempo de ejecución, ya que la mayoría (casi que la totalidad) de las unidades o segmentos de traducción se deben traducir interactivamente o manualmente.
- Opté por no alinear ni confirmar los segmentos o unidades de traducción que contenían citas o notas al pie durante el proceso de alineación de los textos paralelos en WinAlign, puesto que no siempre había una correspondencia uno a uno entre el TO y el TM. Aquí, el TM no contenía la traducción de la cita o nota al pie del TO o no contenía la cita en absoluto y en algunos casos el TM contenía notas y citas del traductor mismo, como en el caso del texto *Hombres enraizados y la creación de escuelas entre los muinane del Amazonas colombiano*.
- La herramienta de Búsqueda de concordancias y la posibilidad de buscar términos en otras memorias de traducción sin salir del programa significa una reducción en el tiempo de búsqueda de equivalencias de términos que representan alguna dificultad al momento de traducir y consecuentemente reduce el tiempo de entrega del proyecto al cliente, evitando así la tarea de dirigirse a diccionarios, foros y demás ayudas en línea, entre otras, para dar con el equivalente más coherente y adecuado para el contexto, la cultura y el público del TM. Debo notar también que como herramienta que reduce el tiempo de traducción, la opción de traducir equivalentes mediante etiquetas (ctrl + ,) representa una gran ayuda al sugerir en repetidas ocasiones y a lo largo del texto varias opciones de etiquetas en su menú emergente.
- Los métodos de traducción más recurrentes fueron los relacionados con la conservación y la adaptación al contexto, la cultura y el público del TM. En este punto, se prefirió la manera antes que la forma y me encuentro más familiarizado y concuerdo con la premisa de Newmark (1988, pp. xi) en cuanto afirma que “soy de alguna manera un literalista, ya que estoy a favor de la verdad y la exactitud. Pienso que tanto palabras como oraciones y textos tienen significado y que uno sólo se desvía de la traducción literal cuando hay buenas razones semánticas y pragmáticas para hacerlo, lo cual sucede más a menudo, excepto en textos grises...En la traducción no existen los absolutos, todo es condicional, cualquier principio (e.g. exactitud) puede estar en oposición a otro

(e.g. economía) o al menos existe una tensión entre ellos”.

- El uso de diccionarios en línea, foros de traducción y terminología y traductores en línea respresenta una ayuda de gran valor, ya que permite consultar el uso de un término en el habla real, habitual y actual; en qué contextos se utiliza más a menudo un término o concepto, presenta un gran número de resultados de los cuales se puede extraer el término más adecuado de acuerdo a su repetición y uso en diferentes contextos e involucra la opinión y trabajo de otros profesionales en el área de traducción y áreas afines.
- La alineación de documentos o textos paralelos con el fin de crear una memoria de traducción resulta eficaz y conveniente al momento de editar, revisar y corregir dichos textos. Una vez revisados y corregidos, los segmentos o unidades de traducción de los textos paralelos pasan a ser una base de datos terminológica para la traducción del artículo en cuestión, ya que aquí se pueden alinear con más precisión y exactitud las unidades que por defecto o debido a cuestiones de configuración predeterminada, no presentan una alineación o correspondencias adecuadas.
- El hecho de que se necesiten como mínimo veinticinco mil unidades de traducción para la creación de un diccionario de autosugerencia, permite inferir que la cantidad de unidades con las que se alimentó la memoria de traducción para este trabajo es insuficiente, lo cual no quiere decir que no se pueda trabajar con ella, todo lo contrario. Sin embargo, dicha herramienta funciona por medio de un menú emergente de donde se selecciona y de cierto modo se predice la palabra que se está digitando, de la misma manera que lo hace la opción de autosugerencia en otros procesadores de texto como OpenOffice. Este proceso ahorra bastante tiempo y permite corroborar posibles dudas durante el proceso de traducción.
- La utilización de textos paralelos pertenecientes al mismo autor, con una temática relacionada y de la misma área del conocimiento permite conservar el estilo, registro y organización textual al momento de traducir. Así mismo, esto permite la utilización de términos, vocabulario y expresiones que le son característicos a dicho autor, conservando la pretención del emisor, productor y el texto mismo en el público y TM.

9. Bibliografía consultada, referencias y referencias de recursos electrónicos e internet

Al-Qinai, J. (2000). *Translation Quality Assessment. Strategies, Parameters and Assessment*. Translators' Journal. Retrieved October 18, 2010, from <http://id.erudit.org/iderudit/001878ar>

American Psychological Association (2001). *Manual de estilo de publicaciones de la American Psychological Association* (Maricela Chávez, Gloria Padilla, Mayra Inzunza, Alcyone S.A., Alberto Jiménez, trans.). (2.^aed.). México/Bogotá: Manual Moderno. (Obra original publicada en 2001).

Baker, M. (1995). *Corpora in translation studies. An overview and some suggestions for future research*. Target, 7.2, 223-243.

Castiau, P., Halato, O. y Quintana, E. (2011). *Herramientas de traducción asistida por ordenador: Las memorias de traducción* (Presentación en PDF para la asignatura de “Informática aplicada a la traducción”), Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, España.

Crystal, D., y Davy, D. (1969). *Investigating English style*. Bloomington. Indiana University Press.

Darbelnet, J. (1977). *Niveaux de la traduction*. Babel. 13-1. 6-16.

de Marillac, C. (2011) Traducción y estudio terminológico del artículo “Planning pregnancy and protecting reproductive health” (Trabajo de grado) Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle, Cali, Colombia.

Delisle, J. (1993) *La traduction raisonnée*. Manuel d’initiation à la traduction professionnelle de l’anglais vers le français, col. Pédagogie de la traduction, Les Presses de l’Université d’Ottawa.

Durán, I. (2001). *Recursos electrónicos para la búsqueda terminológica en traducción: clasificación y ejemplares*. Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció (Revista en línea).

Eller, J. (2012) *Article review: People of Substance: An Ethnography of Morality in the Colombian Amazon*. Anthropology Review Database. Recuperado el día 13 de noviembre de 2013 de <http://wings.buffalo.edu/ARD/cgi/showme.cgi?keycode=5215>

Gerasimov, A. (2001). *An Effective and Inexpensive Translation Memory Tool*. Translation Journal v.5, n. 3.

Gómez. J. (2001) *Una guía al TMX*. Grupo DELI de la Universidad de Deusto. Recuperado el 21 de noviembre de 2013, de <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/jgomez/central.htm>

Hallebeek, J. (1999). *El corpus paralelo. Procesamiento del lenguaje natural*. Nº 24, pp. 58-69. [PDF] Recuperado el día 23 de octubre de 2013, de <http://www.sepln.org>

Hallebeek, J. (2000). *English Parallel Corpora and Applications*. Cuadernos de Filología INglesa, 9(1). 2000, pp. 1 1 1-123. [PDF] Recuperado el día 20 de noviembre del 2013, de <http://dialnet.unirioja.es>

Hutchins, W. J. y Somers, H. L. (1995). *An introduction to machine translation: Introducción a la traducción automática*. Madrid: Visor distribuciones S.A.

KERN, *Sistemas de memoria de traducción*.(sitio web). Recuperado de <http://www.e-kern.com/es/traduccion/sistemas-de-memoria-de-traduccion/sistemas-de-memoria-de-traduccion.html>

Lambek, M. (2010) *Ordinary Ethics: Anthropology, Language and Action*. Recuperado el 14 de febrero de 2014, de <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00141844.2011.577230>

Londoño, C. (2003). *Rooted Men And The Creation Of Schools Among The Muinane Of The Colombian Amazon*. [Revista en línea] Ethnologies, Volume 25, número 2, 2003, p. 173-194.

Londoño, C. (2004). *Hombres enraizados y la creación de escuelas entre los muinane del Amazonas colombiano* (Oscar Rivera, traductor.) Revista Educación y Pedagogía. Colombia, vol. XVI, número 39, pp.67-86.

Londoño, C. (2004). *Muinane: Un proyecto moral a perpetuidad*. Editorial Universidad de Antioquia. Medellín, Colombia.

Londoño, C. (2005). *Inhuman Beings: Morality and Perspectivism among Muinane People (Colombian Amazon)*. *Ethnos: Journal of Anthropology*, Volume 70, Issue 1 (Revista en línea).

Londoño, C. (2010). *El desafortunado hermano del tigre. Socialidad, moralidad y perspectivismo cosmológico entre gente de centro* (Margarita Chaves y Carlos del Cairo, editores) *Perspectivas Antropológicas sobre la Amazonía Contemporánea*, pp. 595-618. Instituto Colombiano de Antropología e Historia, Pontificia Universidad Javeriana. Bogotá, Colombia.

Londoño, C. (2010). *People of No Substance: Imposture and the Contingency of Morality in the Colombian Amazon*. *Ordinary Ethics: Anthropology, Language and Action*. Fordham University Press. Nueva York, Estados Unidos.

Martínez, C. y Perdomo, Y. (2013). Traducción al inglés y al francés por medio de memoria de traducción de los documentos guía y configuracionales de las interfaces gráficas de la plataforma virtual LinWeb para la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas (Trabajo de grado). Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle, Cali, Colombia.

McEnery, T. y Michael O. (1996). *Sentence and word alignment in the CRATER Project*. En Thomas *et al.* (1996: 211-231).

Meca, L. (2013) *Anáfora, catáfora, elipsis y deixis*. Recuperado el 27 de febrero de 2014, de <http://www.slideshare.net/luismecamanzano/anforacatfora-elipsis-y-deixis>

Merriam-Webster Online. Dictionary and Thesaurus [en línea]. Recuperado de <http://www.merriam-webster.com/>

Navarrete, A. C. (2011). Traducción del texto “The diffusion of innovations in language teaching” (Trabajo de grado). Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle, Cali, Colombia.

Newmark, P. (1988) *A textbook of translation* [PDF]. Recuperado el 17 de septiembre de 2013, de <http://www.omkarmin.com/pdf/a-textbook-of-translation-by-peter-newmark-pdf-carynannerisly-198846.pdf>

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Rodopi B.V. Amsterdam, Netherlands.

Parra, S. (2007). *Propuesta metodológica para la revision de traducciones: principios generales y parámetros*. [PDF] TRANS, Revista de Traductología, Número II, artículos 197-214. Recuperado el día 3 de Octubre de 2013, de http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.197-214Galiano.pdf

Pedraza, N. (2000). *Técnicas de instrumentación para la prueba de impulso a bajo voltaje en transformadores de potencia* (Tesis Especialización En Traducción) Universidad del Valle. Cali, Colombia.

Pobočíková, P. (2011) *Changes in a Source Text during Repeated Translation* (Tesis de Maestría). Recuperado el 14 de febrero de 2012, de https://is.muni.cz/th/217560/ff_m/DP_Pobocikova.pdf
Procedures. Translators' Journal, 45(3), 497-519.

Rasanayagam, J. (2010) *Book review: Ordinary Ethics: Anthropology, Language and Action*. Recuperado de <http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/00141844.2011.577230#.U2o9y1dia11>

Regalado, O. L. (2010) *Manual de Estilo APA* [PDF]. Recuperado el 6 de mayo de 2014, de <http://www.ctaactividades.blogspot.com>

Reiss, K., y Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: M. Niemeyer.

Sabugo, C. M. (2008) *Memorias de traducción sistemas de gestión terminológica traducción automática* [presentación en SlideShare]. Recuperado el 30 de octubre de 2013, de <http://www.slideshare.net/guest95087d/memorias-de-traduccin-carmen-martnez-sabugo-presentation>

Sales Salvador, D. (2006). Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina. España: Ediciones Trea.

Sánchez Gijón, P. (2002). *Aplicaciones de la Lingüística de corpus a la práctica de la traducción. Complemento de la Traducción Asistida por Ordenador, T&T, 2*, pp. 84-106. Recuperado el día 9 de septiembre del 2013, de 2013 de http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/79/pyc7910_es.htm.

Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies. An integrated approach*. Jhon Benjamins Publishing Company. Amsterdam, Netherlands.

Valdiri, C. y Acevedo, E. (2010). Traducción al francés y al inglés del manual de usuarios y de las interfaces de trabajo de la plataforma virtual LingWeb para la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas (Trabajo de grado). Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle, Cali, Colombia.

Valencia, M. V. (2013). Análisis de problemas y estrategias de resolución en la traducción del capítulo 2 del libro *l'éveil aux langues à l'école primaire* de Michelle Candelier (Trabajo de grado). Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle, Cali, Colombia.

Vintar, S. (1999) *A Parallel Corpus as a Translation Aid: Exploring EU Terminology in the ELAN Slovene-English Parallel Corpus* [PDF y RTF]. Recuperado el 31 de octubre de 2013, de <http://www2.arnes.si/~svinta/germ.rtf>

Visintin, A. Z. (2011) *El universo de la traducción y sus implicaciones multidisciplinarias*. Recuperado el 20 de septiembre de 2013, de <http://www.cttic.org/ACTI/2011/Papers/Visintin.pdf>

Waddington, C. (1999). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (Inglés-Español)*. Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas.

Widdows, D., Dorow, B., y Chan, Ch. (2002) *Using Parallel Corpora to enrich Multilingual Lexical Resources* [PDF]

Williams, M. (2001). *The Application of Argumentation Theory to Translation Quality*

Word Reference. Online Language Dictionaries [en línea]. Recuperado de <http://www.wordreference.com>